

CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

335°

Sept. 2023

f Cap-Magellan

in Cap Magellan

cap_magellan

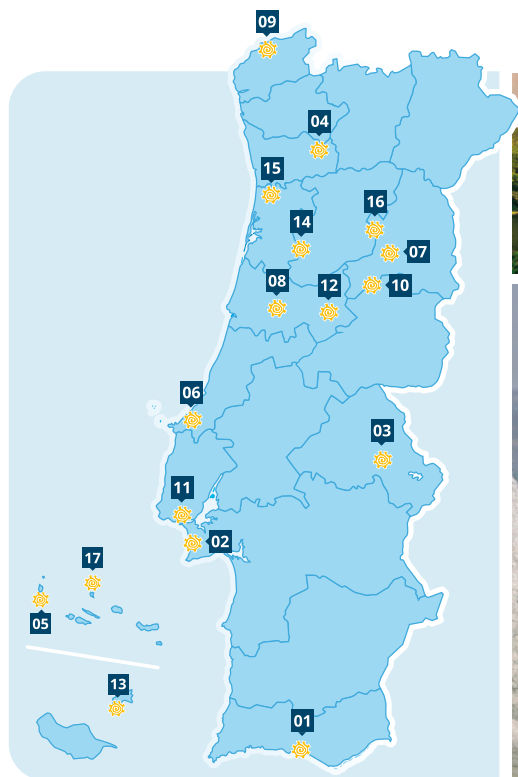
Retrouvez-nous sur
www.capmagellan.com

Caetano Veloso

l'icône de retour à Paris

**La Journée
du Portugal
à l'hippodrome
Paris-Vincennes**

**Théâtre :
Jardins Nocturnes
d'Odette Franco**



RÉSERVEZ VOTRE SÉJOUR EN TOUTE SÉCURITÉ DANS LES UNITES HÔTELIÈRES INATEL

FAITES VOTRE RESERVATION ONLINE OU CONTACTEZ NOS UNITES HÔTELIÈRES

01 INATEL Albufeira Hôtel***
+351 289 599 300/1
inatel.albufeira@inatel.pt

02 INATEL Caparica
+351 211 155 490
inatel.caparica@inatel.pt

**03 INATEL Castelo de Vide
Hôtel Jardim ***
& São Paulo ****
+351 245 900 200
inatel.cvde@inatel.pt

04 INATEL Entre-os-Rios
+351 255 616 059
inatel.erios@inatel.pt

05 INATEL Flores Hôtel ****
+351 292 590 420
inatel.flores@inatel.pt

**06 INATEL Foz do Arelho
Hôtel *****
+351 262 975 100
inatel.foz@inatel.pt

**07 INATEL Linhares da Beira
Hôtel Rural *****
+351 271 776 081
inatel.linhares@inatel.pt

08 INATEL Luso
+351 231 930 358
inatel.luso@inatel.pt

**09 INATEL Cerveira
Hôtel ******
+351 251 002 080
inatel.cerveira@inatel.pt

**10 INATEL Manteigas
Hôtel ***
& Casa da Roda AL**
+351 275 980 300
inatel.manteigas@inatel.pt

11 INATEL Oeiras
+351 210 029 800
inatel.oeiras@inatel.pt

12 INATEL Piódão Hôtel ****
+351 235 730 100/1
inatel.piodao@inatel.pt

**13 INATEL Porto Santo
Hôtel *****
+351 291 980 300
inatel.psanto@inatel.pt

**14 INATEL Palace S. Pedro
do Sul Hôtel ******
+351 232 720 200/1
inatel.spsul@inatel.pt

15 INATEL Santa Maria da Feira
+351 256 372 048/9
inatel.smfeira@inatel.pt

**16 INATEL Vila Ruiva
Hôtel ******
+351 271 776 015
inatel.vilaruiva@inatel.pt

17 INATEL Graciosa Hôtel****
+351 295 730 500
inatel.graciosa@inatel.pt

Sommaire



06

Actualité



08

Économie

Por quais motivos o Brasil

não atrai muitos turistas estrangeiros ?



10

Événements

Caetano Veloso, l'icône de la musique brésilienne de retour à Paris



14

Citoyenneté

Cap Magellan

s'investit pour la langue portugaise

ROTEIRO

15 **Jardins Nocturnes**
d'Odette Franco, au Théâtre Clavel

16 **La Philharmonie** de Paris
se met à la lusophonie

18 **La Grosse** d'Isabela
Figueiredo

19 **Isabelle Ferreira** dans
Experience Pommery #17

20 **Festival**
Brésil en Mouvements !

22 **Le mercato des joueurs :**
Gonçalo Ramos, Bernardo Silva...

23 **O dia Europeu**
das Línguas

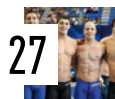
24 **Receitas das ilhas**
Episódio 1 : Ilha do Corvo

25 **Devolução do imposto**
sobre veículos

26 **Les Açores**
à l'honneur sur Netflix

Sport

Un exploit historique
pour la natation portugaise



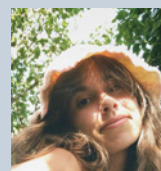
27

Voyage

Sagres : Là où le soleil,
la mer et l'histoire se rencontrent



34



« Adeus tristeza, até depois »

Si il y a bien un mois qui a toujours un goût amer pour la communauté portugaise c'est le mois de septembre.... C'est le mois de la rentrée, le mois du « au revoir au pays », le mois où le quotidien reprend mais où le souvenir du Portugal est encore très présent et la mélancolie est à son paroxysme : « Sinto-me tão longe, E eu só quero voltar, A minha casa és tu... » comme le dit Fernando Daniel dans sa chanson « Casa ».

Je me souviens comment petite mes parents me disaient toujours avec une tristesse non dissimulée « il faut rentrer... travailler encore une année pour pouvoir revenir et profiter ». Je voyais ça comme un cercle vicieux mais au final le côté éphémère des vacances dans mon village natal les rendaient précieuses et me faisait apprécier les moments les plus simples en famille.

Au delà de l'amertume que représente le retour à la « normal », chérissons la parenthèse qu'est notre retour aux sources, à nos origines en la cultivant tout au long de l'année pour rendre l'attente jusqu'au prochain été plus supportable : si nous ne pouvons pas aller au Portugal, faisons venir le Portugal à nous... Pour mes parents qui sont encore en France et pour tant d'autres immigrés pour qui le mois de septembre sonne le glas des vacances j'espère que cette nouvelle édition du CAPMag vous permettra d'oublier un peu le chagrin qui accompagne toujours le retour en France et d'entretenir ce lien avec notre beau pays.

Pour l'équipe de Cap Magellan, la fin de l'été signe également la fin de longues semaines au Portugal de campagne de sécurité routière et d'une rencontre de jeunes lusodescendants à Braga. Des semaines intensives de travail qui se poursuivent maintenant avec à l'horizon la promotion de l'enseignement supérieur au Portugal.

Lurdes Abreu, présidente de Cap Magellan

MAIS ENCORE : 04 **Tribune :** A história musical do Brasil 05 **Lecteurs :** Réagissez ! 09 **Barômetro :** la foire la plus ancienne de la péninsule 11 **Événements :** Journée 100% Portugal à Paris-Vincennes 12 **Réseau :** A 10a Edição do Encontro Europeu de Jovens reuniu participantes de toda a Europa 28 **Langue Portugaise :** Os Ateliers CAPMag Junior com Mafalda Mota 30 **Pousada de Juventude :** Alcoutim 32 **Nuits lusophones :** Passez des vacances en sécurité depuis deux décennies ! 36 **Stages et emplois** 38 **C(l)ap de fin**

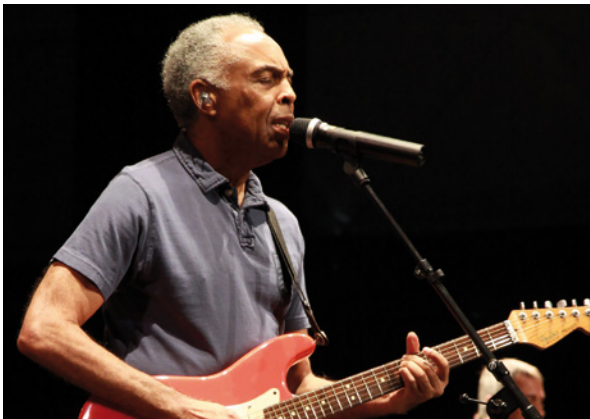
Les articles publiés dans le magazine CAPMag sont rédigés par des rédacteurs indépendants et n'engagent pas la responsabilité de l'association Cap Magellan. Leur contenu, sources et les opinions qu'ils reflètent doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

A história musical do Brasil : Uma colonização musical

A cultura brasileira é tão extensa quanto seu território. Não existe só a bossa nova e o samba! A história musical do Brasil é muito mais complexa do que parece. É a mistura de muitas culturas que fez a música de hoje em dia.

O canto é a forma de expressão musical mais antiga e praticada no mundo. O Brasil não é uma exceção. As tribos que moravam na região antes da colonização cantavam para seus deuses. Os colonizadores se aproveitaram da situação a fim de evangelizar essa terra fazendo que a letra dos cantos tivesse uma conotação religiosa. Assim, os cantos religiosos começaram a aparecer e a se espalhar.

A música brasileira passou por diferentes fases, o canto gregoriano, a música profana, o canto acadêmico e as mais conhecidas o samba e a bossa nova. Influenciados pela religião europeia e pela importação de escravos, o Brasil propõe uma miscigenação musical que começa a se expandir-se por todo o mundo no início do



a música consistia apenas de percussão improvisada, depois o violão e o cavaquinho e finalmente os instrumentos de latão e sintéticos como o teclado foram implementados. A princípio julgado como violento e obsceno, o samba tornou-se a música oficial do car-

foi tão influente no país que foi proibida em 1968 pela ditadura militar.

Por outro lado, outro gênero musical brasileiro que se espalhou por todo o mundo é o Forró. Esta música vem do nordeste do Brasil, mais precisamente do Sertão. É uma música inseparável da dança popular que mistura percussão indígena, como o zabumba, com a música portuguesa, como o acordeão ou o triângulo. O seu tema principal é muitas vezes o amor, mas também as dificuldades e as dores de viver nesta região pobre e árida do país. Muitas vezes é feita como uma valsa e é uma crítica social, contando histórias dos cowboys da época. O Forró serve de inspiração para a nova onda de cinema, o "Cinema Novo". Adaptando-se aos avanços tecnológicos, o Forró, por sua

« A princípio julgado como violento e obsceno, o samba tornou-se a música oficial do carnaval nos anos 30, mas atingiu o seu auge de popularidade quando foi misturado com a música clássica e o jazz »

século 20. Esta expansão musical deve-se em parte a Sebastian Bach que influenciou músicos no Brasil a criar a música clássica brasileira, criando por sua vez uma identidade brasileira na música.

O samba é a encarnação da música brasileira. Como mencionado anteriormente, existe uma mistura de raízes europeias e africanas. O samba, no início, tinha apenas percussões e as danças tribais africanas que eram praticadas em conjunto. A palavra samba significa excitação, o que justifica a sua dança, que poderia ser descrita como acelerada e sincopada. Nasceu no início do século XX nas docas e portos nas favelas do Rio de Janeiro. Pouco a pouco, os instrumentos foram sendo implementados. Primeiro

naval nos anos 30, mas atingiu o seu auge de popularidade quando foi misturado com a música clássica e o jazz. Vale notar que as novas mídias, como o cinema, ajudaram o samba a proliferar.

A partir dos anos 50, os filhos do samba, como a batucada, o samba reggae, o samba rock e, é claro, a bossa nova, começaram a surgir. Este gênero implementa mais elementos do jazz e do samba. Nos anos 60, outra música vem à tona, a MPB, a música popular brasileira. Este gênero se tornou uma música de protesto e exigências sociais e políticas. É uma música variada e não pode ser descrita com precisão, pois combina elementos de hip hop, rock e rap, entre outros, com ritmos e instrumentos tradicionais. Ela

vez, implementa instrumentos eletrônicos, o que cria o Forró eletrônico. Quando chegou à França, vários artistas, como os Fabulosos Trovadores, adaptaram o tema mais representativo do Forró, "Sertão", ao seu próprio estilo musical. Atualmente, o forró é uma alternativa festiva ao samba.

Podemos ver que o Brasil passou por vários palcos musicalmente falando para se fazer conhecido e hoje a música brasileira é tocada em todo o mundo. ■

Joaquin Rodriguez-Larrain
Étudiant à l'Université Lumière Lyon
capmag@capmagellan.org
Foto: © TheSupermat- Gilberto Gil en concert
au Festival de Cornouaille 2010

Boa tarde!

Je suis une étudiante portugaise en échange universitaire à Paris. Votre association m'intéresse et je voudrais des renseignements concernant l'adhésion, le bénévolat, etc...

Au plaisir d'échanger avec vous,

Maria



Boa tarde Maria!

Merci pour votre message. En ce qui concerne l'adhésion à l'association, elle se fait par l'abonnement au CAPMag, notre revue mensuelle! Vous pouvez trouver les bulletins d'adhésion sur notre site internet (capmagellan.com), et c'est gratuit pour les étudiants!

En ce qui concerne le bénévolat, tout dépend des actions qui t'intéressent. Elles sont très variées, et vont de la participation aux galas à la rédaction ou relecture d'articles pour nos deux revues (le CAPMag et le CAPMag Junior). Là encore, tu peux retrouver toutes nos activités sur notre site capmagellan.com.

N'hésite pas envoyer un mail à l'adresse info@capmagellan.org en nous disant ce qui t'intéresse!

A très bientôt j'espère, Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



GOVERNEMENT

Liberté
Égalité
Fraternité

FORMATION INFORMATIQUE GRATUITE

L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il existe 2 modules principaux :

1 - Utilisateurs en initialisation : Pack Office (Word, Excel, PowerPoint), browsers Internet, traitement d'images de base.

2 - Utilisateurs confirmés : initiation à la conception de pages Internet (WordPress), initiation à l'utilisation d'un Macintosh et InDesign, utilisation des réseaux sociaux à des fins professionnelles (LinkedIn et Facebook), utilisation des plateformes collaboratives de travail (Zoom et Teams).

Ces formations se déroulent le samedi ou en semaine, en fonction du nombre d'inscrits, en présentiel ou par visioconférence. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



CONCEPT OUBLIÉ N°3

LA TERRASSE n. f. —

Endroit ensoleillé où le niveau des confidences augmente à mesure que les verres se vident.

CONCEPT OUBLIÉ N°4

LE DÉPART DE LA TERRASSE exp. pop. —

Instant décisif où vous devez convaincre votre copine que non, il ne faut pas qu'elle rappelle son ex et que oui, elle doit rentrer en taxi.



Nous retrouvons
un peu de liberté,
retrouvons aussi
nos bonnes habitudes :
**QUAND ON TIENT À QUELQU'UN,
ON LE RETIENT**

**SÉCURITÉ
ROUTIÈRE VIVRE,
ENSEMBLE**

Lisbonne reçoit le pape François pour les Journées Mondiales de la Jeunesse

Du 1^{er} au 6 août se sont déroulées à Lisbonne les Journées Mondiales de la Jeunesse (JMJ). Principal rassemblement de la jeunesse catholique, cet évènement créé par Jean Paul II en 1986 permet à des milliers de pèlerins venus du monde entier de se retrouver dans une ambiance conviviale.

En 2023, ce sont 45 000 français qui ont pris part aux JMJ aux côtés, entre autres, de portugais, de mexicains et de coréens. Au total, 800 000 personnes se sont retrouvées à Lisbonne pour une semaine de rencontres spirituelles et festives. Cette visite papale de cinq jours est la plus longue jamais réalisée au Portugal et l'occasion pour les jeunes catholiques, chez qui le pape François est très populaire, de rencontrer la tête de l'Eglise catholique.

Pour la dernière journée des JMJ, les autorités attendaient un million de fidèles, mais ce sont finalement un million cinq cent mille personnes qui se sont regroupées dans le parc Tejo de Lisbonne pour assister à la messe de clôture des JMJ, prononcée par le pape François. Le pontife a laissé les pèlerins avec un message fort pour les jeunes générations inquiètes pour l'avenir : « n'ayez pas peur ».



La visite du souverain pontife s'est étendue jusqu'au sanctuaire marial de Fatima où, devant une foule de 200 000 personnes, le pape François a réaffirmé son désir d'une Eglise catholique plus ouverte et a improvisé un discours en laissant de côté le thème prin-

appelé l'Eglise portugaise à la « purification » et à écouter le « cri de douleur » des victimes d'abus. Ces déclarations surviennent six mois après la publication d'un rapport accablant pour l'Eglise portugaise qui a conclu qu'au moins 4 185 mineurs avaient été victimes de violences sexuelles dans un contexte religieux depuis 1950. Le rapport a également conclu que ces actes de violence ont été dissimulés par la hiérarchie religieuse de façon « systémique ». Le pape s'est aussi entretenu pendant plus d'une heure avec 13 victimes de violences sexuelles.

Le pontife a également évoqué l'urgence climatique notamment sous la forme d'une performance artistique et a appelé les pèlerins à prendre soin de la planète, notre maison commune. Il a ainsi plaidé en faveur d'une écologie intégrale, concept développé dans l'encyclique *Laudato Si'* de 2015 qui lie écologie et justice sociale.

« Le pontife a laissé les pèlerins avec un message fort pour les jeunes générations inquiètes pour l'avenir : "n'ayez pas peur" »

La sécurité de l'évènement a donc été un défi pour la capitale qui connaît déjà une grande affluence pendant la période estivale. Par conséquent, plusieurs routes et stations de métros de Lisbonne ont été fermées et 16 000 membres des forces de l'ordre, de la protection civile et du service d'urgences médicales ont été mobilisés.

Principal de la journée : la guerre en Ukraine. Avec près de six millions de visiteurs attendus en 2023, Fatima est dans la liste des sanctuaires les plus fréquentés au monde.

Tout au long de son séjour, le pape s'est exprimé sur plusieurs sujets importants, à commencer par la pédo-criminalité. Le pape François a

Enfin, concernant l'Ukraine, bien qu'il n'ait pas évoqué la guerre lors de son discours à Fatima, le pape François a tout de même rencontré une quinzaine de pèlerins ukrainiens parmi les cinq cents présents à Lisbonne pour les JMJ. ■

Marie Sobral - capmag@capmagellan.org

Sources : francetvinfo.fr ; euronews.com ; Photo : © smvs.cef.fr

Brève

LA PREMIÈRE ŒUVRE DE STREET ART DE L'UNESCO EST PORTUGAISE

Le 12 juillet, le siège parisien de l'UNESCO a inauguré en présence du premier ministre portugais, Antonio Costa, sa première fresque de street art, offerte par le Portugal pour les 75 ans de l'UNESCO. L'œuvre rend hommage à la britannique Ellen Wilkinson, présidente de la Conférence inaugurale de l'UNESCO en 1945, entourée de 11 monuments du patrimoine mondial.

Intitulée SUBSTRATUM - Scratching the Surface project, cette fresque de 31 mètres de long a été réalisée par l'artiste portugais Vihls, de son

vrai nom Alexandre Farto. Pendant deux mois, il a directement taillé la pierre au burin et au micro-perforateur pour donner l'impression d'une roche érodée par le temps. Comme l'a souligné Antonio Costa, Vihls a choisi de ne représenter aucun des lieux classifiés du Portugal, mais il fait tout de même un clin d'œil à la lusophonie avec la cathédrale de Brasilia. Le choix des 11 monuments qui figurent sur la fresque vise à souligner la richesse et la diversité du patrimoine mondial. ■

Marie Sobral

capmag@capmagellan.org

Sources : unesco.fr ; connaissancedesarts.com ; timeout.fr

DELTA 

SMALL
IN SIZE,
**BIG WITH
MILK**



NOUVEAU

Flashez ce code
pour accéder à
une offre spéciale !



mydeltaq.com



MINI
MILKQOOL

Offre valable du 01/09/2023 au 30/09/2023 sur notre boutique en ligne mydeltaq.com dans la limite des stocks disponibles. Offre non cumulable avec les coupons de réduction ou toutes autres promotions en vigueur.

Por quais motivos o Brasil não atrai muitos turistas estrangeiros ?

De acordo com o estudo « O Futuro do turismo no Brasil a partir da análise crítica do período 2000-2019 », conduzido pela Revista Brasileira de Pesquisa em Turismo (RBTUR), o Brasil é um destino potencialmente fantástico, mas o país perdeu várias oportunidades importantes na década de 2010 para afirmar-se como um dos principais destinos turísticos no mercado global.

A investigação observa que, apesar da organização de dois grandes eventos internacionais - a Copa do Mundo de futebol (2014) e os Jogos Olímpicos (2016) - o Brasil estagnou em pouco mais de 6 milhões de visitantes estrangeiros por ano. O país nem figura na lista da Organização Mundial de Turismo dos 50 países com mais chegadas de turistas.

Em 2019 - antes da pandemia que impactou fortemente o turismo - o Brasil atraiu cerca de 6,4 milhões de visitantes. Em comparação, Marrocos recebeu 11 milhões de turistas e a Tunísia 7 milhões. Estes são países pequenos, enquanto que o Brasil é gigante. Outro exemplo, muito mais perto, é o México com 45 milhões de turistas estrangeiros. É certo que o país beneficia da



Amazônia - considerada uma das maiores belezas da natureza, destaques naturais como as Cataratas do Iguaçu, riquezas culturais como os carnavais e cidades míticas como Rio de Janeiro ou Salvador da Bahia, o Brasil poderia atrair muitos mais visitantes

brasileiras nem nos grandes rios e lagos do país. Porém, ver o Rio de Janeiro a partir da baía seria uma experiência agradável para muitos turistas. Falta também material em várias línguas nos museus e outras atrações turísticas, com exceção das Cataratas do Iguaçu, único sítio brasileiro razoavelmente preparado para receber visitantes estrangeiros. Todavia, o estudo sublinha que o Brasil está a ir bem em matéria de hospitalidade: há bons hotéis por todo o país. Além disso, a maior parte das pessoas que visitam o Brasil estão satisfeitas com a calorosa recepção. De acordo com a investigação, o que mais impede o desenvolvimento do turismo é a quase ausência de continuidade e planeamento. "Continuaremos firmes na estruturação e promoção dos nossos destinos para movimentar a economia,

« “Continuaremos firmes na estruturação e promoção dos nossos destinos para movimentar a economia, gerando emprego e renda para a população!”, afirmou a ministra do Turismo Daniela Carneiro »

proximidade com os Estados Unidos, mas também implementa uma verdadeira estratégia da indústria turística. País emergente como o Brasil, o México é agora um dos mais importantes destinos do turismo mundial. Outra principal diferença entre os dois países é a promoção no exterior: o México participa em vários eventos internacionais enquanto que o Brasil não comunica suficientemente. Em comparação, a China, que se situa à quase mesma distância da Europa (9 000 km) e a Austrália, duas vezes mais distante (16 000 km), são mais visitadas. Com 8 000 quilômetros de praias, uma das selvas - a

estrangeiros, especialmente europeus, para que o turismo se torne uma indústria capaz de criar riqueza.

Segundo o relatório, a segurança no país não é tão ruim, então este critério não é suficiente para explicar que apenas poucos estrangeiros venham ao Brasil. Cerca de 10 milhões de pessoas viajaram para a África do Sul apesar dos problemas de segurança. A falta de determinadas infraestruturas constitui, pelo contrário, uma verdadeira limitação ao desenvolvimento do turismo. Por exemplo, não há muitos barcos de turismo nas cidades litorâneas

gerando emprego e renda para a população!”, afirmou a ministra do Turismo Daniela Carneiro no início do ano, um bom augúrio para a indústria do turismo. ■

RioTur : www.riotur.rio
Nomadlist : www.nomadlist.com

Céline Crespy
capmag@capmagellan.org
Foto : Praia de Geribá (Armação dos Búzios, Estado do Rio de Janeiro) © Céline Crespy
Fontes : « O futuro do turismo no Brasil a partir da análise crítica do período 2000-2019 » - rbtur.org

Lisboa: 23 projetos para as comunidades desfavorecidas

A Área Metropolitana de Lisboa (AML) tem um plano para promover a inclusão social das comunidades desfavorecidas onde se concentram a maior parte das vulnerabilidades sociais e económicas. Com um investimento de 121,5 milhões de euros entre o 1 de janeiro de 2022 e o 31 de dezembro de 2025, o plano propõe uma abordagem integrada para dar respostas às comunidades mais desfavorecidas através de 650 projetos nos 18 municípios da área metropolitana. 23 destes projectos são considerados de muito grande dimensão, com investimentos superiores a um milhão de euros.

Os projetos dividem-se em 7 campos de intervenção: ambiente & valorização do espaço público, cultura & criatividade, educação, cidadania & empoderamento das comunidades, emprego &



economia local, saúde & dinamização social. As ações desenvolvidas incluem construções e requalificações de escolas, construção e requalificações de campos desportivos, requalificação de espaços públicos, incubadoras de inovação social, construção de unidades de saúde familiar...

O Plano Metropolitano de Apoio às Comunidades Desfavorecidas para a AML é posto em prática no âmbito do Plano de Recuperação e Resiliência (PRR) que envolve o Governo português e a União Europeia. ■

Céline Crespy - capmag@capmagellan.org

Foto: Quartier Quinta das FONSECAS, SAAL LISBONNE,
Raul Hestnes Ferreira - © Marcia www.amc-archi.com
Fonte: Área Metropolitana de Lisboa: www.aml.pt

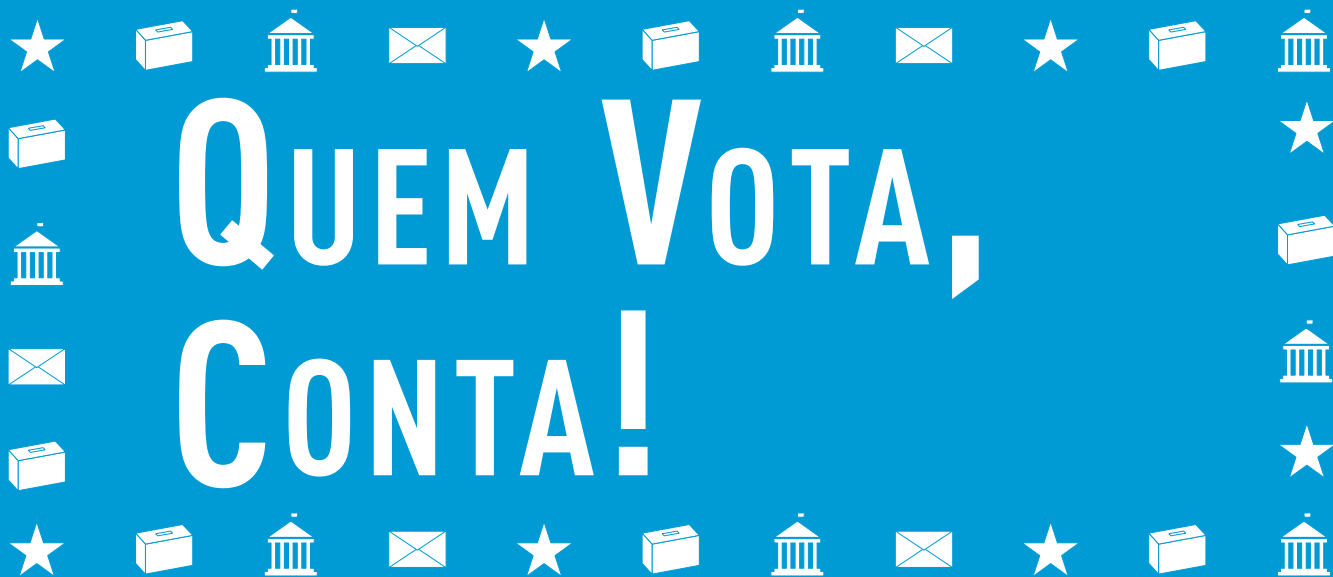


BARÓMETRO

LA FOIRE LA PLUS ANCIENNE DE LA PÉNINSULE

Si vous êtes de l'intérieur du pays, vous connaissez probablement la foire («feira») de São Mateus, mais connaissez-vous son histoire? Saviez-vous par exemple que cette foire est concrétisée par la «Carta de Feira» délivrée par le roi D. João I en 1392? Si plus de 600 foires plus tard cette dernière n'a rien à voir avec ce que le premier Duc de Viseu et l'Infante D. Henrique organisaient, elle reste cependant un événement incontournable du centre intérieur du pays avec plus de 30 jours de fête, expositions, manèges, artisanat, concerts d'artistes nationaux et internationaux...

Pour les plus chanceux qui se trouvent encore au Portugal au mois de septembre, le détour dans la ville de Viseu s'impose pour profiter de cette foire! ■



En tant que ressortissants européens, les Portugais de France peuvent voter pour les élections municipales françaises. En tant que Portugais, ils peuvent aussi voter pour les élections présidentielles et législatives portugaises. Concernant les élections européennes, un Portugais résidant en France devra choisir entre voter pour les listes françaises ou voter pour les listes portugaises. Les lusodescendants ayant la nationalité française peuvent eux voter pour les présidentielles françaises.

Indépendamment de votre situation, l'exercice du vote est un acte citoyen. Si le recensement est maintenant automatique pour les Portugais résidant à l'étranger, il ne l'est pas pour les listes électorales françaises. Renseignez-vous auprès de votre Mairie. Vous pouvez aussi être candidat à un acte électoral.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter Cap Magellan.



COMUNIDADES
PORTUGUESAS

Caetano Veloso, l'icône de la musique brésilienne de retour à Paris

© Fernando Young

S'il y a une voix qui a marqué la musique brésilienne, c'est bien celle de Caetano Veloso. Récompensé par 13 Latin Grammys et ayant signé plus d'une cinquantaine d'albums au cours de sa carrière, il compte parmi les artistes brésiliens les plus admirés de tous les temps.

Avec son dernier album intitulé *Meu Coco*, il promet d'envoûter Paris lors de deux concerts très attendus : le 23 septembre à la Philharmonie et le 7 octobre au Grand Rex.

Sa musique a traversé les décennies et a séduit, génération après génération, les cœurs et les esprits du Brésil et d'ailleurs. En collaboration avec Gilberto Gil, Gal Costa, Rita Lee et bien d'autres, il fonde le mouvement tropicaliste à la fin des années 1960. Il en est resté l'une des principales figures. Veloso repousse alors les limites de la musique brésilienne, qu'il modernise en y incorporant des influences rock

la richesse culturelle du passé et l'innovation musicale du présent. Ses titres sont un mélange de tradition et d'innovation, d'ici et d'ailleurs. La chanson *Ciclâmen do Líbano* incarne particulièrement cette diversité, tant les rythmes envoûtants du Moyen-Orient se mêlent harmonieusement à ceux du Brésil.

De plus, Veloso imagine ce nouvel album comme une exploration intérieure. Au fil des chansons, il nous offre un introspectif illustrant la manière dont son esprit travaille lorsqu'il écrit.

Les fans parisiens de Caetano Veloso auront la chance de le voir en live lors de deux concerts.

tribuant à faire connaître la richesse artistique et culturelle de son pays à travers le monde. Ses tournées internationales ont permis à des publics de différents horizons de découvrir la beauté et la diversité de la musique brésilienne. Les concerts de Caetano Veloso à Paris promettent d'être bien plus que de simples événements musicaux. Ils seront aussi l'occasion de célébrer un artiste qui a marqué l'histoire de la musique. Sa présence sur scène est une invitation à voyager à travers le temps et l'espace, à s'immerger dans une expérience musicale qui transcende les cultures.

En somme, l'occasion de voir Caetano Veloso en concert à Paris est une opportunité rare de

« Veloso imagine ce nouvel album comme une exploration intérieure. Au fil des chansons, il nous offre un introspectif illustrant la manière dont son esprit travaille lorsqu'il écrit »

et psychédélices, tout en brisant les chaînes imposées par la récente dictature militaire.

Sa voix douce et enchanteresse, combinée à sa maîtrise de multiples genres musicaux, a contribué à sa renommée mondiale. De la bossa nova à la samba, en passant par le rock et la pop, il a toujours su explorer de nouvelles frontières artistiques. Ses paroles transcendent les barrières linguistiques et abordent des thèmes variés, offrant une expérience émotionnelle unique, qui touche ainsi un large éventail d'auditeurs.

Meu Coco marque un nouveau chapitre dans la carrière illustre de Caetano Veloso. Avec ce projet, l'artiste puise dans les racines profondes de la musique brésilienne, qu'il réinterprète à sa manière, en embrassant à la fois

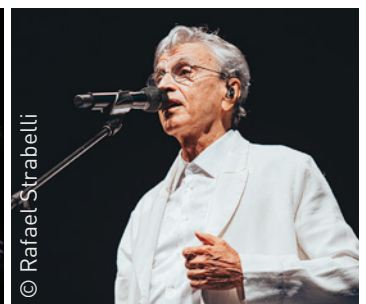
Que ce soit à la Philharmonie de Paris le 23 septembre ou au Grand Rex le 7 octobre, il promet un spectacle visuellement, musicalement et culturellement époustouflant à tous les spectateurs présents. Au-delà de l'aspect musical, l'artiste a également été un ambassadeur brésilien, con-

plonger dans l'univers captivant de cet artiste légendaire. Sa musique intemporelle, sa voix fascinante et son engagement artistique font de chacun de ses concerts une expérience unique. ■

Hugues Sapin - capmag@capmagellan.org



© Bruno Haddad



© Rafael Strabelli



Journée 100% Portugal : Le Portugal est de retour à Paris-Vincennes

Dimanche 24 septembre, la Journée du Portugal fait son retour sur l'hippodrome Paris-Vincennes pour une 11^e édition haute en couleurs et en gastronomie ! Faisons le point sur ce qui vous attendra du côté de l'hippodrome phare du trot français.

Cette grande journée de trot ne comptera pas moins de 9 courses, dont 2 courses de Groupe, le haut niveau des courses au Trot. Le Prix Georges Dreux, course de Groupe III, sera un moment phare de la journée, réunissant les meilleurs trotteurs âgés de 6 à 10 ans au sulky. On retrouvera à Vincennes quelques stars du dernier Championnat du Monde, le légendaire Prix d'Amérique. Mais c'est surtout du côté de l'Étrier que les regards se tourneront avec le Prix des Élités, une course estampillée Groupe I, la catégorie reine du trot. Ce Prix dédié aux chevaux de 4 ans sera l'occasion pour les meilleurs « J » (chaque année, une lettre est attribuée aux poulains. En 2019, c'était le « J ») de se retrouver, 3 mois après le Prix du Président de la République.

int de culture portugaise. Cette année, c'est la Philharmonie Portugaise de Paris qui sera présente. La trentaine de musiciens entraînera les spectateurs dans un voyage musical unique au cœur de Lisbonne, de Porto ou de l'Algarve.

Ce voyage en terre portugaise ne sera pas seulement auditif ou gustatif, mais également visuel ! Plusieurs groupes folkloriques animeront l'hippodrome entre les courses avec danses traditionnelles.

DES ANIMATIONS POUR PETITS ET GRANDS

Les travées de l'hippodrome ne seront pas en reste. Et il y en aura pour tous les âges ! Les plus petits pourront se prendre pour des jockeys grâce aux baptêmes à poneys. Caramel, Caline

mieux comprendre l'univers du trot d'entrer au cœur des écuries, pour voir les champions se préparer avant d'entrer en piste.

Ne manquez pas non plus l'occasion de vivre la course au plus près du peloton à bord du bus suiveur. Il offre une vision unique des chevaux, de la manière dont les drivers les guident et des tactiques qu'ils emploient. Un conseil cependant, inscrivez-vous dès votre arrivée, il n'y aura pas de place pour tout le monde !

Vous l'aurez compris, la 11^e édition de la Journée du Portugal est l'événement incontournable de cette fin septembre. Nous vous donnons rendez-vous à l'Hippodrome Paris-Vincennes pour vivre un grand moment de courses,

« L'événement offrira au public présent une ambiance musicale festive empreinte de culture portugaise. Cette année, c'est la Philharmonie Portugaise de Paris qui sera présente »

LE PORTUGAL INVESTIT L'HIPPODROME

Comme à l'accoutumé, le Grand Hall affichera complet tout au long de l'événement et les spectateurs pourront, guidés par les alléchantes odeurs de spécialités régionales, sillonner l'espace en salivant ! Une quinzaine de stands seront présents et permettront aux habitués comme aux curieux de (re)découvrir les plats lusitaniens. Pastel de bacalhau, de nata ou Bacalhau à brás régaleront petits et grands. En bord de piste, plusieurs food trucks permettront de combler tous les palais. Et pour ceux qui préfèrent ne rien manquer des courses, le Restaurant Panoramique vous accueillera (sur réservation uniquement, 01 49 77 16 23).

D'autre part, l'événement offrira au public présent une ambiance musicale festive empre-

et Flicka les accompagneront sur un parcours de l'espace famille. Pour les autres, le Carrousel de chevaux de bois sera dans les anciennes écuries. De plus, vous pourrez découvrir les coulisses de Paris-Vincennes à travers des visites guidées tout au long de la journée. Un bon moyen de

de gastronomie et de culture portugaise. Découvrez la programmation complète sur vincennes-hippodrome.com ! ■

Pierre-Emmanuel Kuster - capmag@capmagellan.org
Photos: LeTrot.com



SCANNEZ CE CODE-BARRES
ET ENTREZ GRATUITEMENT
À LA JOURNÉE DU PORTUGAL
VALABLE POUR 2 PERSONNES



SP73000005

A 10ª Edição do Encontro Europeu de Jovens reuniu participantes de toda a Europa

A 10ª Edição do Encontro Europeu de Jovens Lusodescendentes realizou-se em Braga, onde os jovens demonstraram a sua criatividade e profissionalismo, num ambiente de partilha e camaradagem.



« O encontro reuniu jovens lusófonos e lusodescendentes provenientes de 7 países europeus: Alemanha, Bélgica, Dinamarca, França, Luxemburgo, Portugal e Suécia »

A Cap Magellan, principal associação de jovens lusodescendentes em França, organizou a 10ª Edição do Encontro Europeu de Jovens Lusodescendentes intitulado “A Empregabilidade na Europa: o Digital ao serviço da Ecologia e da Inclusão dos Jovens”, ao abrigo do Programa Erasmus+. O encontro, que teve lugar em Braga entre 8 e 13 de agosto de 2023, reuniu jovens lusófonos e lusodescendentes provenientes de 7 países europeus: Alemanha, Bélgica, Dinamarca, França, Luxemburgo, Portugal e Suécia.

Durante essa semana, os jovens participaram numa série de ateliers e workshops realizados no Centro de Juventude de Braga. As atividades abordaram temas como autoestima, desenvolvimento sustentável, instituições europeias e empregabilidade, permitindo aos participantes desenvolver competências não formais, mas vitais no mercado de trabalho.

Em colaboração com a Agência Minho de Porta Aberta, os participantes visitaram a pé os principais pontos turísticos de Braga, aliado a um Percurso de Biodiversidade que destacou as principais espécies arbóreas e a sua importância num contexto urbano. No dia seguinte, exploraram os arredores da cidade, nomeadamente o Santuário do Bom Jesus de Braga e o Santuário do Sameiro.

Na tarde de sexta-feira, visitaram as instalações da Start-Up Braga, onde puderam conhecer a incubadora UpValue. Posteriormente, a Dra. Ana Rita Ribeiro partilhou com os presentes a importância de desenvolver modelos de negócios sustentados e as particularidades de uma start-up, sendo informações de extrema relevância para a concretização do objetivo transversal do encontro: a criação de um projeto de start-up.

Sendo uma das partes centrais do programa do Encontro, o “Concurso de Ideias para Criação de Projetos Start-up”, teve como objetivo desenvolver projetos de start-ups que promovessem o desenvolvimento sustentável, apoiando-se em ferramentas digitais para a base do seu negócio. Para o efeito, os grupos trabalharam nos seus projetos, resultando em 5 projetos inovadores.

No sábado, os grupos expuseram os seus projetos a um painel de jurados através de um pitch de 5 minutos, que realçou a seriedade e profissionalismo demonstrados. Apesar do pouco tempo disponível para a conceção do projeto, os participantes conseguiram imaginar e propor ao júri verdadeiros projetos empresariais criativos e com exequibilidade.

Depois do almoço, os jovens foram convidados a participar no “International River Basin Challenge”, que simulou uma cimeira internacional de gestão do Rio Reno. A atividade, apreciada pelos presentes, encorajou a reflexão para a cooperação internacional sobre os Objetivos do Desenvolvimento Sustentável, com especial enfoque nas questões ecológicas. O restante da tarde foi preenchido pelas celebrações do Dia Internacional da Juventude, com várias atividades lúdicas no Centro de Juventude de Braga, num ambiente de boa-disposição e partilha.

Eventos como este fortalecem a importância do multiculturalismo lusófono e a formação de uma rede de contactos dedicada à empregabilidade entre jovens lusodescendentes e lusófonos de toda a Europa. Por meio desta rede, a missão da Cap Magellan é encontrar soluções que contribuam para melhorar as oportunidades de emprego dos jovens na Europa, com foco especial nos lusófonos.

E assim concluímos mais uma edição, aguardando ansiosos pelo Encontro no próximo ano! ■

Mariana Cirilo
capmag@capmagellan.org
Foto: Cap Magellan

LES VISITEURS DU SOIR PRÉSENTE



L U R A

M U L T I C O L O R T H E A T E R S E S S I O N S

0 2 . 1 0 . 2 3

CAFÉ DE LA DANSE

les
visiteurs
du soir

A

Produtores
Associados

Cap Magellan s'investit pour la langue portugaise

Cette année, L'association Cap Magellan participera à La Journée européenne des langues dans la Ville des Mureaux. La Journée européenne des langues a été créée en 2001 sous l'impulsion du Conseil d'Europe, elle se déroule les 26 septembre de chaque année.

Cette journée a pour ambition de mettre en avant l'importante diversité linguistique de l'Europe, plus de 200 langues sans compter celles des locuteurs extra-européens, la nécessité de diversifier la palette des langues apprises et comprises ainsi que l'importance de développer les compétences en langues vivantes pour une pleine participation à la citoyenneté démocratique en Europe.

Apprendre les langues des pays européens est une opportunité à la fois culturelle mais aussi économique du fait de l'interaction de plus en plus importante entre les pays et les peuples. La Journée est aussi un motif pour encourager l'apprentissage tout au long de sa vie, à la fois pendant mais aussi après la scolarité, pour l'ensemble des avantages que le plurilinguisme offre.

« Alors que la Ville des Mureaux a souhaité célébrer cette Journée le 26 septembre prochain, Cap Magellan et la ville collaborent afin de promouvoir et de mieux faire connaître la langue portugaise »

Cette Journée est l'occasion alors d'organiser des événements, aussi bien des conférences, des émissions de radios ou encore l'intervention en milieu scolaire, pour accomplir la promotion de la diversité linguistique.

Le milieu scolaire est notamment visé car les jeunes sont ceux qui constitueront l'Europe de demain, cela permet de les sensibiliser aux avantages que la diversité linguistique offre. Cap Magellan s'inscrit dans cette dynamique !

Cette participation vient renforcer la sensibilisation entreprise par l'association A casa Ao lado qui travaille avec la Ville des Mureaux. Ils consacreront notamment le mois de septembre à faire découvrir la diversité et la richesse du monde lusophone ainsi que la langue portugaise aux habitants et particulièrement aux jeunes des établissements scolaires de la ville.

Cap Magellan interviendra également dans les établissements scolaires de la Ville des Mureaux pour sensibiliser les

jeunes. Des ateliers pédagogiques et ludiques seront mis en place pour faire découvrir la langue portugaise, comme des ateliers de lecture de BD ou de contes afin que le contenu soit plus accessible et compréhensible pour des non-lusophones. Des devinettes et des jeux créatifs autour de la langue et de ses curiosités seront présentés pour faire voir la richesse et la diversité de la langue portugaise.

Le CAPMag junior sera un support de prédilection pour ses activités car il est conforme à l'esprit de cette journée et au milieu dans lequel Cap Magellan intervient. Il s'agit de rendre la langue portugaise accessible pour rendre les ateliers ludiques et agréables à participer pour les élèves.

Intervenir en milieu scolaire permet aux plus jeunes de s'ouvrir à d'autres cultures,



à d'autres traditions et langues auxquelles ils n'ont pas forcément accès dans le cadre scolaire ou dans le cadre familial. Les faire participer à des ateliers ludiques et pédagogiques est aussi un moyen de valoriser les talents créatifs des élèves, d'éveiller des sensibilités ou encore de créer des liens avec des camarades qui sont lusophones et/ou avec la langue portugaise. ■

Victor Soares - Université de Rennes 1
capmag@capmagellan.org
Photo : www.unesco.org

Jardins Nocturnes d'Odette Franco, au Théâtre Clavel

La pièce de théâtre *Jardins Nocturnes*, d'Odette Branco, sera jouée à partir du jeudi 7 septembre au Théâtre Clavel, dans le 19^e arrondissement de Paris. Mise en scène par Guy Calice, la pièce de théâtre est présentée par les compagnies Stella Felice et Calypso Théâtre.

Odette Branco est née à Paris, dans le quartier de Montparnasse, dans une famille portugaise originaire du Minho. Elle publie son premier roman en 2010: *O Canto das Sereias* (*Le Chant des Sirènes*), suivi de sa première pièce de théâtre *Florabela, la Soeur du Rêve*, en 2016. En 2013, elle crée la compagnie L'Art des Mots, dont un des buts principaux est de jeter un pont entre le texte et la mise en scène. En 2019, elle s'associe à Guy Calice, ainsi qu'à Cristina Branco, écrivaine et poétesse, pour fonder la compagnie Stella Felice, qui oscille entre théâtre et performances artistiques pluridisciplinaires. Outre ses nombreuses facettes artistiques, Odette Franco a également collaboré dans la revue "Latitudes". Elle a aussi



C'est une pièce de théâtre qui dépeint l'histoire émouvante d'une tragédie annoncée, déroulée autour d'une quête spirituelle, mystique et sensuelle, alimentée par des thèmes comme la

passé pour les effacer progressivement et, d'un autre côté, du poids d'un inéluctable manque qui ne peut être résolu que par la mort.

Florabela incarne le désespoir de la poétesse définitivement seule, incomprise par les autres. Après la perte de son seul frère adoré, elle emporte le spectateur au cœur d'une chute vertigineuse, à travers des dialogues émouvants et sensibles.

Entre les quatre murs qui servent de décors à *Jardins Nocturnes*, Florabela la poétesse, se retrouve entourée des ombres de son passé: son jeune frère disparu trop tôt dans un accident d'avion, son amant et l'image de la jeune fille qu'elle était, avec sa jeunesse remplie de rêves parfaits.

Dans un texte fort et poétique, on y découvre Florabela dans les dernières heures de sa vie.

Cette pièce est un spectacle total qui mêle le théâtre à la danse et au chant.

« Pour la rentrée, focus sur la pièce de théâtre *Jardins Nocturnes* au Théâtre Clavel à Paris. Toujours côté spectacles, on vous propose le one-man-show *Authentique* de David Castello-Lopes »

publié des traductions littéraires de prose et de poésie, poursuivant sa volonté de créer des ponts entre les auteurs français et lusophones à travers ses traductions.

De son côté, Guy Calice, comédien dans les registres comique et tragique, écrivain et metteur en scène, se joint à elle dans la mise en scène de *Jardins Nocturnes*.

divagation, la perte, la nostalgie de l'absolu, et qui révèle un goût prononcé pour l'excès. Elle est inspirée du tumultueux parcours de la poétesse portugaise Florabela Espanca, l'intellectuelle rebelle en avance sur son époque.

La pièce se construit autour d'un corps solitaire aux portes de la mort, dans un mouvement double qui rétablit, d'un côté, des présences du

*Ma douleur est un couvent idéal
Fait de cloîtres, d'ombres et d'arches,
Où la pierre en sombres convulsions
A des lignes au raffinement sculptural.*

La pièce sera jouée tous les jeudis soirs à 19h30 jusqu'au jeudi 26 octobre 2023. ■

Flore Couto - capmag@capmagellan.org

Brève

"AUTHENTIQUE", LE SPECTACLE DE DAVID CASTELLO-LOPES

David Castello-Lopes, journaliste et humoriste franco-portugais part en tournée pour 44 dates dans toute la France à partir du 21 septembre pour son premier spectacle, *Authentique*, one-man-show qu'il a présenté en juillet au Festival d'Avignon.

Pour son spectacle, il était important pour le data journaliste de choisir un thème précis qui lui per-

mettrait de faire une démonstration: l'authenticité, source inépuisable de blagues et qui rassemble. À travers ce one man show, ponctué par une leçon de géopolitique du Portugal au XIX^e siècle, une pause musicale avec l'hymne portugais et de nombreuses démonstrations sur la mauvaise foi humaine, David Castello-Lopes veut nous montrer qu'il est impossible d'être authentique mais tout ce à quoi on peut aspirer, c'est d'être lucide sur sa propre inauthenticité. ■

Flore Couto - capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA
20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS
30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN
76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 08 92 68 48 24

La Philharmonie de Paris se met à la lusophonie

La Philharmonie de Paris recevra, respectivement, Maria João Pires et Caetano Veloso les 15 et 23 septembre 2023. Ces deux artistes auront donc l'occasion de se produire dans l'une des meilleures salles de concert de Paris. Les tickets seront en vente sur philharmoniedeparis.fr et au 221 avenue Jean Jaurès, 75019 Paris.

Maria João Pires est une pianiste portugaise née le 23 juillet 1944 à Pena, Lisboa. Elle vit en Suisse et au Portugal. En 1949, à l'âge de 5 ans, elle commence sa carrière en interprétant un récital de Mozart. Sa famille, étant opposée au régime de Salazar, a dû fuir le pays pour sa sécurité. Interprète de nombreuses pièces classiques, elle a reçu de nombreux prix. Sa virtuosité et sa sincérité dans son interprétation ont été reconnues par de nombreux jurys et lui ont forgé une excellente réputation. Son talent apporte fraîcheur et émotion à ses interprétations. Bien qu'elle ait mis fin à sa carrière d'interprète elle continue aujourd'hui à jouer et à enseigner au Portugal. Le 15 septembre à 16h à la Philharmonie de Paris, elle interprétera deux sonates, une de Schubert et une de Beethoven, ainsi qu'une œuvre de Debussy.



Caetano Veloso, est un artiste brésilien né le 7 août 1942, à Santo Amaro da Purificação, estado da Bahia. Il commence sa carrière à la fin des années 60 en chantant de la bossa nova. Il contribue par la suite à développer le mouvement musical « tropicaliste » (un mélange entre rock'n'roll, samba et pop). Le tropicalisme a

eu beaucoup de succès et Caetano Veloso a pu collaborer avec de nombreux artistes comme Os Mutantes de Rita Lee (évoqué dans l'édition précédente). Caetano Veloso a dû, à plusieurs reprises, immigrer pour continuer sa carrière et a vu nombre de ses œuvres censurées. Malgré les difficultés, il connaît une renommée internationale et met en œuvre des projets comme Fina Estampa (1994) et A foreign Sound (2004). Il est aussi reconnu pour sa talentueuse composition au cinéma dans Parle avec elle (2002) et Frida (2006). Le 23 septembre à 20h à la Philharmonie de Paris, il interprétera ses plus grands classiques mais aussi les chansons de son nouvel album Meu Coco.

Le CAPMag vous souhaite une belle semaine à la Philharmonie. ■

Caetano Veloso en concert les 15 et 23 septembre
Maria João Pires en concert le 15 septembre à 16h
 à la Philharmonie de Paris
 au 221 avenue Jean Jaurès, 75019 Paris

Diego Adriano - capmag@capmagellan.org
 Photo: © Fernando Young

Coups de cœur



MARIA JOANA - NUNO RIBEIRO FT CALEMA E MARIZA, WARNER BROS PORTUGAL (2023)

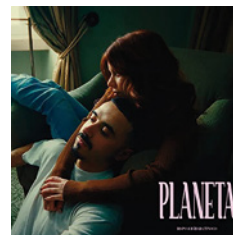
Cette nouvelle collaboration entre Calema, Nuno Ribeiro et Mariza a monopolisé les stations de radio cet été pour notre plus grand plaisir. Reprenant les caractéristiques du rancho typique du folklore portugais, les artistes l'ont modernisé pour nous présenter ce morceau. Il raconte l'histoire d'amour d'une jeune femme qui est restée à Porto alors que son amant est à Lisbonne et l'écart entre tradition et modernité. Cet écart est également présenté à l'image avec des danseurs en tenues typiques et des paysages d'un Porto traditionnel à couper le souffle ! **A não perder ! ■**



BARCO - IVANDRO FT. BISPO, VIRGIN MUSIC PORTUGAL LAS (2023)

Ivandro qui est très en vogue en ce moment au Portugal, nous livre avec le rappeur BISPO un titre émouvant sur le couple et la complexité des relations humaines. Dans ce morceau, les artistes abordent l'absence de leur partenaire et critiquent son opportunisme quand elle se « retrouve au fond ». Cette « déception amoureuse » et ce couple qui navigue à vue sont parfaitement illustrés dans le clip qui utilise cette métaphore du bateau pour tenter de repêcher l'amour dans l'océan du couple.

Fantástico ! ■



PLANETA - BISPO FT. BÁRBARA TINOCO, UMG (2023)

BISPO signe ce titre envoûtant avec Barbara Tinoco. Il parle d'un amour pur et sans pressions ou tensions, nos deux protagonistes voient évoluer leur relation et naître une vraie passion entre eux. Le clip suit donc nos personnages dans un rendez-vous qu'ils ont prévu dans un hôtel et la découverte de leurs sentiments.

Cette musique électronique accompagne doucement les voix des deux artistes pour déposer un baume réconfortant sur les cœurs des amoureux.

Para descobrir ! ■

AGENDA

>> En France

GRAND DÉFILÉ DU LAVAGE DE LA MADELEINE

Le 10 septembre après-midi



© Lavagem

Le Lavage de Madeleine est un festival culturel, avec une programmation diversifiée, autour de la culture brésilienne. Il s'inspire d'un événement de Salvador de Bahia, le « Lavagem do Bonfim », qui consiste en un défilé dansant se terminant par le lavage de marches de l'église du Bonfim.

Le « Lavage de Madeleine » reproduit à Paris cette tradition de la culture afro-brésilienne. Le défilé, qui part de la Place de la République, présente des groupes de musique brésilienne (samba, maracatu et capoeira, ...). C'est une date très attendue, qui remplit les rues de Paris pendant un week-end, et attire plus de 30 000 participants français, brésiliens et touristes.

12h Pl. de République, 75010 Paris
Lavage des marches de l'église de la Madeleine à 15h, 75008 Paris

LURA AU CAFÉ DE LA DANSE

Le 2 octobre à 20h

Lura, l'une des voix les



© Nahuel

plus reconnues internationalement de la musique lusophone, est de retour

avec un nouvel album et un concert renouvelé. Après plus de 25 années de carrière, Lura entame une révolution, à l'occasion d'un album accueillant de nouveaux sons, tout en restant fidèle à ses racines du Portugal et du Cap Vert. La voix de Lura est sans artifices, elle contamine les publics du monde entier grâce à son incroyable performance scénique qui dépasse toutes les frontières de styles, de lieux et de temps.

Retrouvez-la le 2 octobre 2023

au Café de la Danse

pour un concert exceptionnel !

Café de la danse, 5 Pass.

Louis-Philippe, 75011 Paris

GISELA JOÃO & MONICA CUNHA AU FESTIVAL DE MARNE

Le 6 octobre à 20h

La participation de Gisela João et de Monica Cunha au Festi Val de Marne est une occasion unique de (re) découvrir le Fado. Ce genre musical portugais par excellence, inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2011, se réinvente à travers les voix de ces deux jeunes artistes. Elles le modernisent et lui insufflent une énergie nouvelle, à la fois vibrante et intense. Frissons garantis !

Théâtre & Cinéma de Choisy-le-Roi,
4 Av. de Villeneuve Saint-Georges,
94600 Choisy-le-Roi

>> Au Portugal

FESTIVAL SANTA CASA ALFAMA

Le 29 et 30 septembre

Le quartier d'Alfama se transformera en véritable salle de concert pour le festival « Santa Casa Alfama ». Les différentes scènes de l'événement sont réparties dans tout le quartier, invitant les festivaliers à (re)découvrir Alfama tout en étant bercé par les voix des artistes de Fado...

Alfama, Lisbonne,
ligne 28 du tramway



TRACE

TOCA

já disponível
na NOS



POSIÇÃO 161
PACK CANAIS EXTRA



#APAIXAODAMUSICA

TRACETOCA.TV



Rentrée littéraire 2023:

La Grosse d'Isabela Figueiredo

Pour cette rentrée littéraire 2023, les éditions Chandeigne nous plongent une nouvelle fois au cœur de l'œuvre de la journaliste et romancière Isabela Figueiredo. Une année après la consécration, en France, de son premier roman *Carnet de mémoires coloniales* qui a reçu le Prix des lecteurs Littératures européennes de Cognac en 2022, les lecteurs peuvent enfin découvrir un autre de ses romans majeurs : *La Grosse* qui a été considéré comme l'un des dix meilleurs livres de 2016 au Portugal par le magazine en ligne *Espalha-Factos* et a remporté le prix littéraire Urbano Tavares Rodrigues 2017.



- *Mon poids te gêne ? lui demandé-je tristement.*
 - *Non. Mais ils se moquent. N'y va plus.*
 - *Sois tranquille. Je n'irai plus. Je n'irai plus jamais chez toi.*"

Le roman se présente dans une chronologie éparse, au fil des souvenirs. Plus encore, ce sont les lieux de vie de la narratrice qui font surgir ses souvenirs, ses relations : avec les hommes, avec ses parents, avec son corps. En effet, chaque chapitre est nommé par une pièce de l'appartement familial au Portugal. Telle une visité guidée de cet appartement, Maria Luisa dissection sa mémoire à travers toute la matière avec laquelle elle a littéralement fait corps pour dépeindre de façon sensorielle le portrait d'une femme en duo et duel permanent avec son propre corps.

elle le portrait d'une femme en duo et duel permanent avec son propre corps.

Un récit bouleversant, d'une grande sensualité, à l'écriture incisive, crue et puissante qui, sans aucun doute, ne laissera pas ses lecteurs indifférents.

"Après la gastrectomie, je n'arrivais plus à manger. Je buvais des potages, du lait, des jus. J'avais mal au corps et à l'esprit. J'éprouvais une faim intense, mais on m'avait coupé une moitié de l'estomac et ce qui restait n'était qu'une blessure." ■

La Grosse, Isabela Figueiredo, traduit du portugais par João Viegas, éditions Chandeigne, août 2023.

Marta Serra
 Assistante éditoriale aux éditions Passiflore
capmag@capmagellan.org

Maria Luisa est une femme, belle, intelligente, au caractère fort qui doit néanmoins se débattre depuis toujours contre sa condition. Elle est retornada, née dans une ex-colonie portugaise, et en surpoids. Si son histoire peut être cachée, son poids, lui, n'en finit pas de l'encombrer et de marquer la distance entre elle et les autres. Elle est comme prisonnière d'elle-même, son corps formate ses relations professionnelles, amicales et amoureuses. Depuis son adolescence, elle subit la tête haute. Sans larmoiement, ni victimisation, la narratrice dénonce le mépris et le manque de tolérance de la société tout en dévoilant les mécanismes de défense, l'humour étant l'un d'eux.

- *Poids-lourd. Belle métaphore !*
Je me tais, mais je repars à l'attaque.
 - *Et toi, ils t'appellent comment ? Poids-plume, ou poids moyen-léger ?*
Il ne répond pas. Il regarde dehors.

ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés
 Saint-Jacques,
 Place de l'Estrapade
 75005 Paris
 tél. : 01 43 36 34 37

INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle
 75015 Paris
 tél. : 01 53 92 01 00

BIBLIOTHÈQUE CALOUSTE GULBENKIAN

Maison du Portugal
 7P, boulevard Jourdan
 75014 Paris
 tél. : 01 53 85 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon
 75005 Paris
 tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange - 94100 Saint-Maur-des-Fossés
 tél. : 01 48 85 23 15

Rencontrer l'autrice

OÙ RENCONTRER L'AUTRICE EN FRANCE ?

Pendant près d'une semaine et dans le cadre de la présentation de son nouveau roman, Isabela Figueiredo viendra à la rencontre de ses lecteurs francophones lors d'une petite tournée en France. Plusieurs moments sont prévus en librairie de la région parisienne au Sud-Ouest. Voici quelques dates :

- **Mardi 12 septembre à 19h30 :** Rentrée littéraire avec Isabela Figueiredo autour de son roman « *La Grosse* » à Libralire (119 rue Saint-Maur - Paris 11)
- **Mercredi 13 septembre à 18h45 :** Rentrée littéraire avec Isabela Figueiredo & Lídia Jorge à La Boîte à Livres (19 rue Nationale - Tours)

- **Jeudi 14 septembre à 18h :** Rentrée littéraire avec Isabela Figueiredo autour de son roman « *La Grosse* » à la librairie Le Vrai Lieu (100 cours du Général de Gaulle - Gradignan)
- **Vendredi 15 septembre à 19h30 :** Rentrée littéraire avec Isabela Figueiredo autour de son roman « *La Grosse* » à la librairie Aux Bavardages (158 Grand'Rue - Poitiers).

Et retrouvez toute l'actualité d'Isabela Figueiredo sur le site internet des éditions Chandeigne (www.editionschandeigne.fr). ■

Marta Serra
 Assistante éditoriale aux éditions Passiflore
capmag@capmagellan.org

Isabelle Ferreira dans Experience Pommery #17



Depuis 20 ans, le Domaine Vranken-Pommery accueille Experience Pommery #, une exposition d'art dans laquelle participent de nombreux artistes originaires du monde entier.

Ce domaine est le lieu de production du renommé Champagne Pommery: il est situé à Reims. C'est donc dans ce domaine historique, qui a accueilli déjà de nombreuses œuvres d'artistes du monde entier, que se déroule l'exposition Experience Pommery #. Cette exposition, actuellement en cours dans le domaine à Reims, regroupe des œuvres d'artistes renommés mondialement et offre une expérience unique puisqu'elle a lieu dans les caves gallo-romaines du domaine, situées à 30 mètres sous terre, et offrant une immersion complète dans les œuvres.

Forever, Experience Pommery #17 tel est son nom complet, est actuellement en cours dans le domaine Vranken-Pommery, avec, non seulement un, mais trois lieux d'exposition. Celles-ci auront lieu dans les caves, dans le Clos Pampadour et la Villa Demoiselle.

Inscrites au Patrimoine mondial de l'UNESCO, les caves du Domaine Pommery offrent un parcours exceptionnel où les visiteurs peuvent apprécier les œuvres exposées. Le Clos Pampadour, c'est-à-dire les vignes clos à l'intérieur du domaine, est le deuxième lieu où se déroule l'Expérience Pommery de cette année. Sans oublier la Villa Demoiselle, monument architectural récemment rénové et prêt à accueillir Forever.

Cette année, pour la 17^e édition de l'évènement, l'artiste Isabelle Ferreira participe pour la 2^e année

consécutive. L'artiste, d'origine portugaise, travaille et vit à Paris, où elle crée les œuvres qui sont exposées par exemple, à la Fondation Gulbenkian à Paris, au Château d'Oiron, et dans de nombreuses galeries en Europe. Cette année, comme l'année précédente, elle se joint à d'autres artistes pour offrir cette exposition atypique avec Fabrice Bousteau, Nathalie Vranken, propriétaire du domaine, et Catherine Delot, directrice du musée des Beaux-Arts de Reims, qui assurent le commissariat de l'évènement.

Experience Pommery, permet aux visiteurs de connaître deux facettes de l'histoire du domaine: la confection des champagnes que l'on connaît aujourd'hui ainsi que la collection d'art Vranken-Pommery que Madame Pommery a initiée. En offrant aux visiteurs du domaine deux visites en une, la visite du domaine et l'exposition, Vranken-Pommery concilie les deux héritages de Madame Pommery: le champagne et l'art.

C'est donc l'occasion de découvrir ou redécouvrir des artistes et leurs œuvres tout en profitant d'un environnement différent et plein d'histoire.

Isabelle Ferreira prépare également son prochain projet individuel au MAAT Museum de Lisbonne en 2024. ■

Forever, Experience Pommery #17, du 24 mai 2023 au 29 février 2024 dans le domaine Vranken-Pommery à Reims
Tarif: prix de la visite du domaine

Jéssica Ramos - capmag@capmagellan.org
Sources: www.vrankenpommery.com ; www.isabelleferreira.com

AGENDA

LIVIA MELZI E EMILIO DE AZEVEDO À L'ESPACE FRANS KRAJCBERG

Du 15 septembre au 18 novembre

Les deux artistes brésiliens, vivant en France exposent à l'Espace Frans Krajcberg, à Paris, à la suite d'une résidence de recherches et création d'un mois. Dans cette exposition ouverte, ils interrogent les fondements culturels et philosophiques de la crise écologique actuelle sous l'angle des échanges franco-brésiliens.

Espace Frans Krajcberg
Chemin du Montparnasse
21 Avenue du Maine
Paris 75015

Du mardi au samedi de 14h à 18h

BRÉSIL, IDENTITÉS À LODÈVE

Du 14 octobre 2023 au 21 avril 2024

Le Musée de Lodève accueille des œuvres de près d'une cinquantaine d'artistes qui nous livrent leur rapport intime avec un territoire qui les a forgés. L'exposition est un recueil de d'histoires qui montre la diversité et l'immensité du Brésil.

Musée de Lodève
Square Georges Auric
34700 Lodève

Tous les jours sauf le lundi de 10h30 à 13h et de 14h à 18h

EXPOSITION PERMANENTE DU MUSÉE NATIONAL DE L'IMMIGRATION

Après trois ans de travaux, le Musée national de l'immigration a rouvert ses portes. Une nouvelle exposition permanente est à découvrir, portant sur l'histoire de l'immigration en France de 1685 à nos jours. Une partie du parcours est consacrée au vécu des immigrants portugais, illustrée par différents médias (photographie, musique, etc.).

Palais de la Porte Dorée
293, avenue Daumesnil
75012 Paris

Du mardi au vendredi de 10h à 17h30
Le samedi de 10h à 19h

Une 19^e édition pour le festival Brésil en Mouvements !

Du 28 septembre au 1^{er} octobre, l'association Autres Brésils organise son traditionnel festival dédié exclusivement au cinéma documentaire brésilien. L'occasion pour chacun d'entre nous de mieux connaître le Brésil sous différents angles !

AUTRES BRÉSILS, C'EST QUOI ?

L'Association Autres Brésils a été créée en 2003, suite à la volonté de développer des outils d'information et d'échange avec le Brésil. Son objectif principal est de décrypter la société brésilienne en analysant ses enjeux politiques, sociaux et environnementaux. L'idée est également de briser les stéréotypes et les préjugés en mettant en lumière les différentes facettes de la société brésilienne, souvent absentes des médias traditionnels.

Pour ce faire, elle organise des conférences, des projections de films, des expositions et des ateliers qui abordent des sujets variés tels que les droits de l'homme, l'environnement, les minorités ethniques, les peuples autochtones, ou encore les inégalités sociales. Ces événements visent à fournir des informations précises et nuancées pour que les participants puissent se faire leur propre opinion sur les enjeux brésiliens du moment.

L'Association Autres Brésils s'efforce également de promouvoir des expressions artistiques et culturelles authentiques en provenance du Brésil. Elle organise des festivals, des concerts, des expositions d'art et des performances pour mettre en avant la diversité culturelle du pays. De cette manière, elle contribue à préserver et à célébrer les traditions tout en favorisant l'échange interculturel.

UN RETOUR DU FESTIVAL «BRÉSIL EN MOUVEMENTS» ?

Le Festival Brésil en Mouvements est une initiative phare de l'Association Autres Brésils. Il s'impose comme un événement cinématographique offrant une sélection minutieuse de films documentaires et une immersion passionnante dans la richesse culturelle et sociale du Brésil.

Cette année encore, le festival aura lieu du 28 septembre au 1^{er} octobre dans les trois cinémas suivants : Les 7 Parnassiens (Paris 14^e) ; Les 5 Caumartin (Paris 9^e) et Le Lincoln (Paris 8^e). Vous y retrouverez des documentaires inédits, qui seront suivis de débats sur les questions sociales et environnementales qui agitent la société brésilienne (vie quotidienne des favelas, résistances des peuples autochtones et des quilombolas, luttes du mouvement des sans terres, combats féministes, noirs et LGBTQIA+, mobilisations pour l'environnement, Histoire et mémoires du Brésil, entre autres). Vous y retrouverez également une programmation dédiée aux 13-20 ans, appelée Jeunesse en Mouvements.

Pour plus d'informations sur le festival et pour consulter la programmation complète, rendez-vous sur leur site internet et sur leurs réseaux sociaux : Autres Brésils.



COMMENT DEVENIR BÉNÉVOLE DU FESTIVAL ?

Si le monde du cinéma vous passionne, si vous aspirez à participer activement à un événement culturel enrichissant, si vous avez du temps libre à consacrer et si vous désirez plonger dans les coulisses captivantes de ce festival cinématographique, alors n'hésitez plus ! L'Association Autres Brésils vous offre une opportunité unique de rejoindre l'équipe de la toute nouvelle édition du Festival Brésil en Mouvements en tant que bénévole. Rendez-vous sur le site : www.autresbrésils.net

COMMENT AIDER L'ASSOCIATION ?

Si vous souhaitez soutenir les efforts de l'Association Autres Brésils mais que vous ne pouvez pas être bénévole, il existe plusieurs moyens de l'aider autrement. Vous pouvez participer à leurs

événements, adhérer en tant que membre, faire un don ou simplement diffuser leur message à travers les réseaux sociaux ! ■

Solène Esteves Martins - Étudiante à Sciences Po Bordeaux, Faculdade de Economia de Coimbra
capmag@capmagellan.org

AGENDA

ATELIERS FADO À LYON !

Les Amis du Fado de Lyon

L'association Les Amis du Fado de Lyon lance les inscriptions pour leurs ateliers de fado de la saison 2023-2024. Pour participer à ces 10 ateliers qui ont lieu un vendredi soir par mois, rien de plus simple. Il faut d'abord que vous vous rendiez sur le site de l'association et que vous procédiez à l'inscription. Vous devrez ensuite payer 15€ d'adhésion puis 325€ à l'année ou bien 45€ par séance. Vous avez également le droit à une séance d'essai pour laquelle seule l'adhésion à l'association vous sera demandée.

Contact: lesamisdufado@gmail.com

UNE SOIRÉE BRAZILIAN VIBES À PARIS !

Viva Madeleine

Organisée par l'association Viva Madeleine dans le cadre de leur festival annuel (voir agenda p.17), la soirée

Brazilian vibes promet une ambiance festive et chaleureuse, animée par le groupe Samba Lulu & Gleice Regina.

Dimanche 10 septembre à 16h30

au restaurant Le Cirque

141 Rue Saint-Martin - 75004 Paris

Infos sur : lavagedelamadeleine.com

PARTICIPEZ À LA

9^E ÉDITION DE COURIR

POUR LA MISÉRICORDIE !

Santa Casa da Misericórdia

le 1^{er} octobre, à partir de 9h30

Domaine de la Cour Rolland

78350 Jouy-en-Josas

La Santa Casa da Misericórdia de Paris prépare sa prochaine édition de l'événement "Courir pour la Miséricorde" qui se déroulera au Domaine de la Cour Rolland à Jouy-en-Josas le 1^{er} octobre. Que vous soyez sportif confirmé en recherche de performance ou coureur amateur souhaitant tester vos capacités, deux parcours de course à pied s'offrent à vous : 4 et 8 km. Les frais d'inscription de base sont de 15 euros par participant.

Bibliothèque



FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN

DÉLÉGATION EN FRANCE

NOUVELLE ADRESSE

Bibliothèque Gulbenkian

Maison du Portugal
7P, bd Jourdan 75014 Paris

gulbenkian.pt/paris

bibliotheque@gulbenkian-paris.org

#BibGulbenkian #GulbenkianParis

Le mercato des joueurs : Gonçalo Ramos, Bernardo Silva...

À chaque mercato, les plus grands clubs européens se disputent les meilleurs joueurs européens. Si depuis quelques mois, l'Arabie Saoudite a fait une entrée fracassante dans le monde du ballon rond en enrôlant Cristiano Ronaldo, plusieurs stars comme Benzema ou Kanté ont



l'ailier virevoltant a signé à Al-Ittihad en Arabie Saoudite aux côtés de Benzema mais il n'est pas le seul à avoir quitté l'Europe. Capitaine de Wolverhampton, Ruben Neves a signé cet été à Al-Hilal pour 55 millions d'euros. Si de nombreux joueurs portugais ont trouvé

rejoint le Golfe. Comme à chaque période de transferts, les joueurs portugais font souvent partie des nombreuses rumeurs. Si Gonçalo Ramos a rejoint le Paris Saint-Germain notamment, d'autres attendent encore de connaître leur prochaine destination.

Depuis de nombreuses années maintenant, le football portugais est connu pour sa formation et sa capacité à exporter ses talents à prix d'or. João Moutinho, Ruben Dias, Bruno Fernandes ou João Felix, tous sont passés par un des trois ogres du football portugais (FC Porto, Benfica Lisbonne, Sporting Portugal). Cette année, certaines pépites sont déjà parties à l'image de Gonçalo Ramos. L'attaquant phare du SLB l'an dernier a rejoint le Paris Saint-Germain pour un prêt d'une saison avec une option d'achat obligatoire.

Autre attaquant à avoir quitter le Portugal : Youssef Chermiti qui a été acheté par le club anglais d'Everton. La valse des buteurs a continué avec l'arrivée à la Real Sociedad d'André Silva. En difficulté au PSG depuis son arrivée, Renato Sanches a été prêté avec option d'achat à l'AS Roma où il sera sous les ordres du Special One, José Mourinho. Espoir du football portugais il y a quelques années, Jota est parti s'exiler. En effet,

leur prochain club, d'autres attendent encore...

Alors qu'au moment où l'article est rédigé, la période des transferts n'est pas encore terminée, des stars portugaises ne connaissent pas leur futur club comme João Felix notamment. Rarement utilisé par Diego Simeone depuis son arrivée à l'Atletico Madrid en 2019, l'attaquant a retrouvé du temps de jeu depuis six mois à Chelsea où il a été prêté. De retour dans la capitale espagnole, rien n'a changé pour l'ancien joueur de Benfica qui clame ses envies de départ et notamment au FC Barcelone.

Si la situation financière des Blaugrana empêche pour le moment cette transaction, le club catalan devrait néanmoins signer un autre Portugais, João Cancelo, qui n'est plus en odeur de sainteté à Manchester City. Homme de main de Pep Guardiola chez les Skyblues, Bernardo Silva est ardemment courtisé par le FC Barcelone et le Paris Saint-Germain alors qu'il lui reste un an de contrat mais le milieu offensif devrait prolonger avec les Citizens. ■

Quentin Martins

Étudiant à l'Institut européen de Journalisme

capmag@capmagellan.org

Photo : Gonçalo Ramos @madeinfoot.com

Brève

RMC SPORT SE RETIRE DU FOOTBALL PORTUGAIS !

Détenteur des droits TV du championnat portugais depuis 2016, RMC Sport (alors nommé SFR Sport) va stopper la diffusion sur ses chaînes de la Liga Portugal. Alors que le groupe Altice diffusait les affiches des trois ogres du football portugais (FC Porto, Benfica Lisbonne, Sporting Portugal), il faudra se rabattre sur les chaînes étrangères ou sur Sport TV pour voir les matches. Cette décision du groupe privé intervient après l'arrêt de la co-diffusion de la Premier League avec

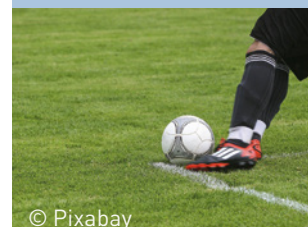
Canal+ l'an passé. Selon nos confrères de L'Equipe, RMC Sport devrait proposer son offre européenne (co-diffusion des affiches de Canal+ et Ligue Europa, hors meilleure affiche) pour la dernière fois.

En effet, la tendance porte à une diffusion plus importante des sports de combat (UFC, Bellator) dans les mois et années à venir sur les chaînes du groupe RMC Sport. ■

Quentin Martins

capmag@capmagellan.org

AGENDA FOOTBALL



© Pixabay

LIGA PORTUGAL

JORNADA 4 3 DE SETEMBRO

Benfica - Guimarães
Braga - Sporting
Casa Pia - Rio Ave
Chaves - Moreirense
Estoril - Boavista
Famalicao - Farense
FC Porto - Arouca
Portimonense - Estrela
Vizela - Gil Vicente

JORNADA 5 17 DE SETEMBRO

Arouca - Casa Pia
Boavista - Chaves
Estrela - FC Porto
Farense - Braga
Gil Vicente - Estoril
Guimarães - Portimonense
Rio Ave - Famalicao
Sporting - Moreirense
Vizela - Benfica

JORNADA 6 24 DE SETEMBRO

Braga - Boavista
Casa Pia - Guimarães
Chaves - Estrela
Estoril - Vizela
Famalicao - Arouca
FC Porto - Gil Vicente
Moreirense - Farense
Portimonense - Benfica
Sporting - Rio Ave

O dia Europeu das Línguas

Em 2023, o dia 26 de Setembro também não vai passar despercebido, pois é o momento de celebrar as línguas no continente europeu!

Segundo a Direção-Geral da Educação (DGE), foi em 2001 que se celebrou pela primeira vez o Ano Europeu das Línguas, “[...] por iniciativa conjunta do Conselho da Europa e da Comissão Europeia, visando celebrar a diversidade linguística como uma riqueza do património comum da Europa a preservar. Foi ainda promovido o multilinguismo e motivar os cidadãos europeus para a aprendizagem de línguas. [...]”.

Na sequência desta celebração anual das línguas no continente europeu, instituiu-se o dia europeu das línguas, e então, todos os anos, no 26 de setembro, celebra-se o Dia Europeu das Línguas. A comemoração criada pelo Conselho da Europa para a celebração das línguas é organizada em conjunto com a União Europeia.

Este dia é, então, a ocasião para sensibilizar o público sobre a importância da aprendizagem das línguas e de promover o património linguístico da Europa e concretizar a ideia de que a diversidade linguística é uma via para uma melhor compreensão intercultural. Por isso, o Conselho da Europa decidiu continuar a ação a favor das línguas, confiando ao Centro Europeu de Línguas Modernas (CELM) a realização e celebração deste dia.

ASSIM, O DIA EUROPEU DAS LÍNGUAS DESTACA:

- A riqueza da diversidade linguística da Europa, que deve ser mantida e incentivada desde as camadas mais jovens;
- A necessidade de diversificar o leque de línguas aprendidas desde os primeiros anos de escolaridade (incluindo as línguas menos utilizadas), o que se traduz no plurilinguismo;
- A importância do desenvolvimento de competências linguísticas modernas para a plena participação na cidadania democrática na Europa, tendo em conta a diversidade linguística presente no continente.

Assim, uma vez compreendidos os objetivos da celebração deste dia, perguntamo-nos agora a quem se destina o Dia Europeu das Línguas?

Para assinalar este Dia, estão a ser organizados eventos em toda a Europa: manifestações, emissões de rádio e televisão, cursos de línguas, conferências, etc.

Assim, os indivíduos ou grupos são livres de decidir o tipo de atividades que pretendem organizar. As escolas e os estabelecimentos de ensino são convidados e encorajados a associar-se a esta dinâmica para sensibilizar os alunos para a riqueza da diversidade linguística e para os envolver em projetos.

PARA TODOS OS ALUNOS EUROPEUS, O DIA EUROPEU DAS LÍNGUAS É UMA OPORTUNIDADE PARA:

- Abrir-se a outras culturas, tradições e línguas que não são habitualmente apresentadas nas aulas;



- Mostrar os talentos criativos dos alunos através da realização atividades ligadas às línguas modernas, como a criação de desenhos, a gravação de canções em vídeo e áudio, etc;
- Ao mesmo tempo que se destacam outras línguas, serão organizados os conhecidos Cafés das Línguas, participações em WebRádios que divulgam as diferentes línguas presentes no continente Europeu e as várias formas de aprendizagem: cursos online, escolaridade, aulas extracurriculares...

Para assinalar esta ocasião, a Cap Magellan em parceria com a vila de Mureaux propõe o atelier CAPMag Junior, um projeto que leva a língua portuguesa a todas as escolas onde existe uma comunidade lusófona, a fim de promover o ensino desta língua. ■

Joana Carneiro - Estudante de Mestrado em Estudos Sobre a Europa - Universidade Aberta
capmag@capmagellan.org

Fontes: DGE; Education.Gouv.Fr

Foto: edl.ecml.at-Dia Europeu das Línguas

AGENDA

FESTIVAL DA CIDADE IMPERIAL DE ROTHENBURG - REICHSTADT FESTTAGE

1 a 3 Setembro 2023

Para recordar os bons velhos tempos, recuemos até à época medieval. Um festival que se realiza numa cidade idílica que atrai muitos visitantes há já muitas edições, onde se podem assistir e apreciar peças de arte e reviver passagens históricas e conhecer profissões tradicionais.

Rothenburg ob der Tauber, Alemanha

FESTIVAL DO VINHO DE BUDAPESTE

7 a 10 Setembro 2023

Depois de festivais de música e de comida, apresentamos agora um festival de vinho! Aproveite para explorar a cultura do vinho húngaro e aproveite para degustar e descobrir novos sabores.

Hungria

FOOD FESTIVAL ZURIQUE

Suíça - 7 a 17 Setembro de 2023

Com apetite? Então sejam bem-vindos a este festival de comida em Zurique, na Suíça. Com a oportunidade de aprender a cozinhar com workshops, cursos e sessões de degustação! Bom apetite!

CHIANTI CLASSICO FESTA DO VINHO

7 - 10 Setembro 2023

Se preferirem os aromas italianos, no mesmo momento podem visitar este festival onde serão presenteados com provas de vinhos, de azeite, charcutarias e queijos. A música também estará presente. Que boa vibe! Greve in Chianti, Itália

LOLLAPALOOZA OLYMPIASTADION & OLYMPIARPARK

9 a 10 Setembro 2023

Os melhores concertos do mundo onde vão poder assistir a David Guetta, Imagine Dragons, Macklemore, Zara Larsson e muito mais! Queremos ver as vossas fotos!

Berlim, Alemanha

Receitas das ilhas

Episódio 1: Ilha do Corvo (Açores)

Caros leitores, vamos durante este ano lectivo de 2023-2024, passear através das ilhas portuguesas: os arquipélagos dos Açores e da Madeira. Desejo a quem não conhece, uma vez na vida, descobrir essas autênticas jóias do nosso património natural. Descobriremos ou redescobriremos juntos algumas das receitas que fazem parte do património gastronómico dessas regiões.

Começamos com uma das ilhas, se calhar, mais desconhecidas de Portugal: a ilha do Corvo. Faz parte do grupo ocidental dos Açores (com a ilha das Flores), e é a mais afastada do continente.

Ao fazer a viagem de barco desde a ilha vizinha (Flores) durante 45 min, temos realmente a impressão de fazer uma viagem até os confins do mundo. E quando lá se chega, aparece-nos uma ilha pequenina que só tem 17 km², onde há um único município chamado Vila do Corvo com menos de 400 habitantes.

A nível da gastronomia, esta é o reflexo do isolamento do lugar. São utilizados os poucos recursos existentes na natureza. Por exemplo, os cereais eram muito poucos. De facto, a alimentação era muito pobre e as pessoas viviam graças à interajuda.

Os produtos que se usavam ontem, não são muito diferentes dos de hoje. Fazemos aqui alusão ao peixe, ao marisco, à carne de porco, e ao milho. Não devemos também esquecer o queijo curado produzido artesanal-



mente na ilha que é muito bom. Além disso, devemos falar de uma das características gastronómicas da ilha, que reside na utilização das algas marinhas. Essas ervas marinhas são apanhadas nas rochas à beira-mar e com elas são fabricadas as famosas "tortas de erva de calhau".

Essa identidade comunitária faz parte ainda do

espírito da ilha, mesmo se hoje o isolamento extremo da ilha já acabou (sobretudo a partir do final do século XX), com a construção de um aeródromo e com as novas tecnologias (em particular Internet).

Podemos citar os pratos mais emblemáticos da ilha que são:

- assopas: sopa de feijão com couves; açorda de lapas.
- os peixes: tortas de erva de calhau; tigelada de chicharros à moda do Corvo.
- as carnes: molho de fígado; linguiça com inhame; borraz; couves da barça; couves fritas.
- a doçaria: caramelos ou regelos; filhoses; pão-de-ló.

Se tenho ainda um conselho a vos dar além da gastronomia é de não esquecer de fazer a caminhada da Lagoa do Caldeirão: é um lugar encantador onde se compreende realmente que a ilha foi formada com um único monte vulcânico. Mas atenção com o clima que pode ser muito aleatório! ■

Samuel Lucio, professor de história-geografia
Lycée Aristide Bergès, Seyssinet-Pariset
capmag@capmagellan.org
Foto: Filhoses do forno ©cozinhaacoriana.pt

LES ADRESSES

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais - 75001 Paris

PORTOLOGIA

42, rue du Chapon - 75003 Paris

COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile - 75004 Paris

20, Rue de Mogador - 75009 Paris

DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles
75010 Paris

ANTEPASTO

84 rue du Chemin vert - 75011 Paris

LES COMPTOIRS DE LISBONNE

14 Rue Faidherbe - 75011 Paris

NOSSA CHURRASQUEIRA

147 Bvd de Charonne - 75011 Paris

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château - 75014 Paris

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignolles - 75017 Paris

COMPTOIR SAUDADE

27 bis, rue de la Jonquière
75017 Paris

PARIS-PORTO

100, rue des Martyrs - 75018 Paris

ALDÉA

11, rue Pierre Brossolette
92600 Asnières-sur-Seine

SALON DE THÉ RENAISSANCE

48 Boulevard Charles de Gaulle
64140 Lons

PASSARITO

10, rue des Goncourt - 75011 Paris

A PASTA BARROSA

86, av de la Paix - 92320 Châtillon

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00

Mail : info@capmagellan.org

Receita

TORTAS DE ERVA DO CALHAU OS INGREDIENTES (PARA 6 PESSOAS)

Erva de calhau (alga); Salsa; Cebola em rama; Ovos; Banha; Farinha

PREPARAÇÃO:

1. Espremer a erva do calhau entre as mãos em pequenas porções, conservando um pouco da água do mar.
2. Com a ajuda de uma tesoura, cortar em pedaços pequenos e colocar numa frigideira com um pouco de banha, fritando levemente.
3. Seguidamente, noutro recipiente picar a cebola e a salsa e juntar os ovos inteiros, con-

soante o número de pessoas.

4. Misturar estes ingredientes, juntar a erva do calhau e um pouco de farinha de trigo para encorpar.
5. Com a ajuda de duas colheres, formar as tortas que vão fritar em banha de porco. Acompanhar com pão de milho.

PARA TERMINAR A REFEIÇÃO: AS FILHOSES À MODA DO CORVO OS INGREDIENTES:

1 kg de farinha de trigo; 1 bola de fermento de padeiro; 6 ovos; 1 chávena de açúcar; ½ chávena de leite; 1 pitada de sal; 1 limão

PREPARAÇÃO:

1. Bater os ovos com o açúcar, a raspa de limão, e o sal.
2. Acrescentar em seguida o leite, a farinha com fermento, amassar bem e deixar levedar.
3. Depois da massa lêveda, cortar em pequenas porções com as mãos e moldar as filhoses que fritam em óleo.
4. Polvilhar com açúcar e canela.

Samuel Lucio - capmag@capmagellan.org

Fonte: A receita apresentada tem por origem o livro de Maria Orísia Melo e Conceição Melo Cabral, Saberes e sabores dos Açores, Letras Lavadas edições, 2018

Devolução do imposto sobre veículos

Na rubrica "Vous et Vos Parents" deste mês, trazemos um tema muito importante para a emigração que se trata do imposto pago aquando da legalização de um veículo automóvel. Como é sabido, Portugal tem perdido várias batalhas jurídicas no que respeita a este tema e, desta feita, vai ter mesmo de proceder à devolução do imposto que os contribuintes pagaram em excesso.



Isto acontece porque o Fisco perdeu os recursos apresentados no Tribunal Constitucional (última instância de recurso), que se seguiu à derrota no Tribunal de Justiça da União Europeia, ao considerar que a lei portuguesa violava os tratados comunitários. O Tribunal Constitucional veio confirmar esse entendimento, pelo que a Autoridade Tributária e Aduaneira terá de devolver aos contribuintes os valores pagos em excesso em ISV na aquisição de automóveis usados importados.

Mas, para que percebamos quem ainda pode reclamar e ser ressarcido do valor pago em excesso, temos de perceber de que violação se trata.

Para o cálculo do valor de ISV (Imposto Sobre Veículos) a pagar, o Estado Português considera a componente da potência do motor, ligada à cilindrada do veículo e uma componente ambiental, ligada à emissão de CO₂. Depois disto, existe um abatimento em função da idade do veículo.

Contudo, deliberadamente, e durante muito tempo, na componente ambiental, o cálculo do imposto não levava em linha de conta a idade dos automóveis usados que eram importados, fazendo o cálculo, no que respeita a esta componente, como se o carro fosse novo (apenas fazia essa redução em função da cilindrada do veículo), o que fazia disparar o valor a pagar.

Ora, ao assim fazer, violava os tratados europeus e várias empresas ligadas ao comércio de automóveis importados usados apresentaram queixa junto da Comissão Europeia, que abriu um processo por incumprimento a Portugal. Contudo, o Ministério das Finanças recusou-se a alterar a lei e o caso chegou ao Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE). Este último não teve dúvidas em deliberar que a legislação portuguesa violava os tratados comunitários, pondo em causa o princípio da livre circulação.

Entretanto, e como já é habitual, a Autoridade Tributária e Aduaneira não se conformou com a decisão e foi apresentando recursos, fazendo arrastar os processos esperando a desistência dos contribuintes, até chegar ao Tribunal Constitucional, que também não lhe deu razão.

Nestes termos, rejeitando o recurso do Fisco, o Tribunal Constitucional valida as decisões anteriores do Tribunal Judicial da

União Europeia e do Centro de Arbitragem (CAAD), fazendo com que quem tenha pago imposto em excesso, por força desta forma de cálculo que esteve em vigor de 2017 a 2021, possa agora pedir novo cálculo pedindo a devolução do pago em excesso.

Esta é uma nova pesada derrota imposta ao fisco Português pelas regras europeias, que se segue à devolução das Mais-Valias pagas por não residentes fiscais

em Portugal que pagavam, em regra, o dobro dos residentes fiscais portugueses.

São, assim, muito boas notícias para a emigração. ■

Rui Rodrigues

capmag@capmagellan.org

Foto: © Image par Marcin de Pixabay

ADRESSES UTILES

CONSULATS GÉNÉRAUX BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tél. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpheling
Tél. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tél. : 05 61 80 43 45

CONSULATS HONORAIRES

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél. : 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

21, rue Edouard Vaillant

AUTRES

DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,
5º andar, 1350-179 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANÇO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

Les Açores à l'honneur sur Netflix

En 2023, le Portugal a fait son grand retour sur Netflix ! Près de 2 ans après le lancement de Glória, la série Rabo de Peixe (Pêche interdite en VF) met à l'honneur les Açores et bat les records nationaux en entrant dans le top 10 des séries les plus vues sur la plateforme au moment de sa sortie.

Le synopsis s'inspire de faits réels : en 2001 plus d'une demi-tonne de cocaïne s'échoue à Rabo de Peixe, au nord de l'île de São Miguel, bouleversant le quotidien déjà difficile de cette ville modeste, qui compte toujours parmi les plus défavorisées de l'Union Européenne.

Augusto Fraga nous propose de suivre Eduardo, interprété par José Condessa, après qu'il a trouvé un yacht à la dérive dont la cargaison est remplie de cocaïne... Lui et sa bande d'amis succombent à



l'appât du gain et choisissent de la vendre, voyant cette prise hors du commun comme l'unique chance de s'extraire de l'impasse dans laquelle ils se trouvent. Mais évidemment, une telle quantité de drogue peine à passer inaperçue, et le groupe se retrouve rapidement confronté à la mafia et à la police.

De leur côté, les rabo-peixenses espèrent que la série redonne l'image de leur petit port de pêche, peu habité aux projecteurs, et encore victime de nombreux stéréotypes.

Le renouvellement de la série a déjà été annoncé par Netflix, une saison 2 serait déjà en préparation, à suivre ! ■

Hugues Sapin - capmag@capmagellan.org
Photo : Netflix

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França.
Disponível em FM 98.6 (Paris),
Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra
(19.2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable)
e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)
www.radioalfa.net

ENCONTRO LUSITANO

Todos os Sabados : 14h-16h
FM 98 / www.idfm98.fr

VOZ DE PORTUGAL

Joaquim Parente: De 2ª a 5ª as 17h
Joaquim Parente e Paula Pires:
Todos os sábados as 15h
Nuno Felix: Todos os 2ª as 21h
facebook.com/avozdeportugal

LUSO MUNDO

Todos as 2as-feiras : 19h-20h
FM 98 / www.idfm98.fr

MF RADIO

mfradio.fr/mf-radio

RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h
FM 98,1 - Nantes
FM 91,0 - St Nazaire
alternantesfm.net

CAPSÃO

La radio latine à Lyon :
FM 99.3 - Lyon
FM 99.4 - Vienne
FM 89.9 - Oyonnax
www.capsao.com

TEMPESTADE 2.1

Tous les samedis : 14h-16h
Radio Alfa98.6

Para sugerir a sua rádio ou
o seu programa nesta página:
01.79.35.11.00 / info@capmagellan.org



Un exploit historique pour la natation portugaise

Le nageur portugais Diogo Ribeiro, 18 ans, a remporté l'argent au 50 mètres papillon lors des Championnats du monde, le 24 juillet de Fukuoka, au Japon.

L'exploit historique du jeune homme, détenteur du record du monde junior de la distance, a été réalisé avec un temps de 22,80 secondes, nouveau record national pour le Portugal, derrière l'Italien Thomas Ceccon (22 ans, 22,68 secondes, médaille d'Or) et devant le Français Maxime Grousset (24 ans, 22,82, médaille de Bronze).

L'athlète de Benfica, qui fait ses débuts en championnats du monde senior, a ainsi donné la première médaille au Portugal. Cette performance vient compléter et améliorer les résultats de ses prédécesseurs. Il réalise ce que le Portugal n'avait jamais accompli, un podium dans les championnats du monde. Ainsi il devance les deux autres finalistes por-



Le secrétaire d'État à la Jeunesse et aux Sports a félicité le jeune nageur. Il est considéré comme un exemple pour les jeunes générations, pour savoir concilier la compétition et les

jamais obtenu de place sur le podium aux Mondiaux. L'exploit du jeune homme est très prometteur pour les Jeux Olympiques de Paris 2024.

Mais la délégation portugaise n'est pas uniquement composée de Diogo Ribeiro. En effet, il y avait aussi huit nageurs de natation, quatre en eau libre et deux de natation artistique. Mais aussi brillante que soit la conquête par le jeune nageur, il n'éclipse pas d'autres mérites obtenus au Japon, où l'équipe de natation pure a obtenu 8 classements dans le top-16.

Ainsi, Angélica André a d'abord réalisé le meilleur classement de toujours en obtenant la 4^e place au 5 kms en eaux vives. Ensuite, Cheila Vieira et Maria Beatriz, pionnières en natation

« Le secrétaire d'État à la Jeunesse et aux Sports a félicité le jeune nageur. Il est considéré comme un exemple pour les jeunes générations, pour savoir concilier la compétition et les études »

tugais aux championnats du monde : cinquième place d'Alexandre Yokochi dans le 200 mètres brasse à Madrid en 1986, et Ana Barros, huitième place au 50 mètres dos à Perth en 1991.

« Je suis sans voix, je n'y crois toujours pas », a admis le jeune homme de 18 ans, cité par la Fédération portugaise de natation. « Je savais que je pouvais rêver », a résumé le nageur. Ribeiro, originaire de Coimbra, et nage actuellement pour Benfica, a l'intention de continuer à Fukuoka pour « faire face à une course à la fois ».

études. En effet, Diogo est un étudiant-athlète des « Unidades de Apoio ao Alto Rendimento ». Il s'agit d'un réseau d'école où les athlètes peuvent concilier études et la pratique d'un sport de haut niveau. Un grand nageur, avec de bons résultats scolaires. « Excellent exemple pour les jeunes générations », a écrit João Paulo Correia sur le réseau social X (ancien Twitter). Dans la publication, le gouverneur classe la médaille d'argent remportée par Diogo Ribeiro, dans le 50 mètres papillon, comme « un exploit historique pour la natation portugaise », qui n'avait

artistique portugaise, sont arrivées 11^e en final. Puis, João Costa, le « vimaranense » a égalé le record national en dos. Enfin, Mafalda Rosa, championne européenne junior 2021 était dans le Top-10.

Fukuoka 2023 est un excellent souvenir pour la natation portugaise ! ■

M-E Delgado
capmag@capmagellan.org
Photo : © FP Natação

Brève

LE PORTUGAL PASSE À CÔTÉ D'UNE 22^e CONSÉCRATION

Depuis 2016, le titre de champion d'Europe de Hockey en roller échappe au Portugal. La mission cette année était de le récupérer. Mais en vain. En finale face à l'Espagne, le Portugal a perdu 4-2. Après avoir éliminé la France en demi-finale, le Portugal a affronté le pays hôte de la compétition. Les deux équipes s'étaient déjà affrontées et s'étaient quittées par un match nul 3-3 en phase de groupe.

L'Espagne, championne en titre, a ouvert le score en première mi-temps. En seconde période, le Portugal réduit à 4, en raison d'un carton bleu donné

à Rafa, s'est vue infliger un 2^e but. Cela s'est encore plus compliqué quelques instants plus tard, avec un coup franc direct après la dixième faute de l'équipe portugaise. Le Portugal a finalement réussi à réagir, il a quand même réduit le score à 3-2, avec deux grands buts de Gonçalo Alves. Mais peu de temps après Julià a profité d'une nouvelle faute du Portugal pour passer à 4-2.

Le résultat n'a finalement plus changé et l'Espagne a remporté pour la 19.^a fois le titre européen. Le Portugal reste devant avec ses 21 titres. ■

M-E Delgado - capmag@capmagellan.org

Regresso sobre os Ateliers CAPMag Junior com Mafalda Mota

A escritora Mafalda Mota esteve em Paris para workshops em colaboração com a CAPMag Junior. Desta vez, a "Heróis sem Capa" juntou-se à iniciativa para oferecer uma experiência diferente aos alunos da região parisiense.

A nossa versão do CAPMag para os mais jovens continua os ateliers com crianças lusodescendentes ou que estão a aprender português.

"Heróis sem Capa" é um projeto que foi criado em 2018 por Mafalda Mota, que é a ilustradora e a escritora. O projeto tem como objetivo mostrar às crianças que não é preciso uma capa ou superpoderes para ser um herói. Para isso, a autora usa o exemplo de pessoas como, bombeiros, polícias, ou mesmo até os pais das crianças para mostrar-lhes que toda a gente pode ser um herói se o quiser. Atualmente "Heróis sem Capa" é constituído por três livros: Um salto para a água, Os meus amigos invisíveis e A magia em mim. Respetivamente, os livros são inspirados de uma surfista que perdeu um braço depois de um acidente, de um matemático e economista que sofria de



as escolas podíamos contar a ACEP-Fénelon em Paris, as escolas primárias Huissiers e Mauriceau em Neuilly-sur-Seine e Asnières-sur-Seine e a Secção Internacional de Saint-Germain en Laye. A associação Graines de Luso também se juntou à iniciativa.

tilha para os alunos, os professores, a autora e a equipa da Cap Magellan, porque sim, as histórias da Mafalda não só para crianças: toda a gente as pode ler.

O projeto "Heróis sem Capa", é para toda a família e desperta o interesse, o se pode ver no interesse e no feedback das crianças, dos pais e dos professores.

Entre as várias reações durante os ateliers, "as historias são interessantes" é uma das mais comuns. As crianças preferiam este tipo de atividade a assistir a uma aula de português normal. Para os alunos era mais divertido e interessante aprender português desta forma.

As crianças que puderam assistir aos ateliers também tinham muitas pergun-

« Atualmente "Heróis sem Capa" é constituído por três livros: Um salto para a água, Os meus amigos invisíveis e A magia em mim »

esquizofrenia, e, de uma comedianta, atriz e dançarina que sofre de paralisia cerebral. Os três livros são inspirados de pessoas da vida real que venceram obstáculos apesar das circunstâncias.

No âmbito da colaboração com a Cap Magellan para uma página dupla que apresenta a autora e o projeto na edição do mês de maio de 2023 da CAPMag Junior, Mafalda Mota deslocou-se de Lisboa a Paris para sessões de leitura e workshops sobre "Heróis sem Capa" e a CAPMag Junior. De 20 a 24 de maio, a associação e a autora visitaram 4 escolas de Paris e arredores, 1 associação lusófona e a Biblioteca Gulbenkian de Paris para proporcionar às crianças uma experiência enriquecedora e divertida. Entre

A cada visita, os alunos receberam cada um, um exemplar da edição de maio da CAPMag Junior. Além, disso a Mafalda pode ler os três livros que compõem atualmente o projeto enquanto conversava com as crianças suscitando assim o interesse delas. Seguiu-se uma atividade em que os alunos tiveram de criar o seu próprio passaporte de herói, preenchendo-o com as suas informações pessoais como a data de nascimento, o primeiro e último nome e, claro, o nome que escolheram para os seus heróis. Tal como todos temos um passaporte para viajar ou para simplesmente mostrar que existimos, os heróis também têm de ter um. Etes passaportes foram depois coloridos pelas crianças que puderam guardá-los no fim do atelier. Foram momentos de aprendizagem e de par-

tas para a autora dos livros, às quais a Mafalda respondeu com muito prazer. Estas questões diferiam entre detalhes sobre a vida pessoal da Mafalda, sobre a edição dos seus livros ou de livros em geral ou mesmo sobre o projeto "Heróis sem Capa" em si.

Para além de permitir a este projeto de atingir um público fora de Portugal, estes ateliers, em conjunto com a CAPMag Junior, fizeram com que os alunos pudessem ouvir e falar português num contexto diferente ao de todos os dias. ■

Jessica Ramos
capmag@capmagellan.org
Photo: ©Atelier CAPMag Junior
et Heróis sem Capa

GIL SEMEDO

30 ANS DE CARRIERE

03 FEVRIER 2024

LE GRAND REX
PARIS | 20H00



CALEMA

24 FEVRIER
2024

LE DOME
PALAIS DES SPORTS - PARIS

et en tournée dans toute la France



DYAM



ANOS
DE CANÇÕES

TONY CARREIRA

PARIS
09.03.2024

LYON
24.03.2024

ET EN TOURNÉE DANS TOUTE LA FRANCE
+ INFOS SUR WWW.DYAM.EU



PEDRO ABRUNHOSA

8 MAI 2024 PARIS
L'OLYMPIA



DYAM



SET
Série En Transito

Réservations

FNAC • CARREFOUR • GÉANT • SYSTÈME U • INTERMARCHÉ • AUCHAN • E.LECLERC • CORA

www.francebillet.com • www.carrefour.com • www.fnacspectacles.com

Plus d'infos www.dyam.eu

f dyamprod
i dyam_prod

CARACTERÍSTICAS

72 camas distribuídas por:

- 8 Quartos Duplos c/ WC (dois adaptados a pessoas com mobilidade condicionada);
- 5 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;
- 2 Quartos Múltiplos c/ 6 camas;
- 1 Apartamento para 4 pessoas, c/ Kitchenette
- 1 Quarto Múltiplo c/ 8 camas.

HORÁRIO: das 8h00 às 24h00 (recepção)
24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS: Piscina; Instalações para pessoas com mobilidade condicionada; Refeitório; Esplanada; Sala de Convívio; Lavandaria de Alberguista; Cozinha de Alberguista; Sala de Reuniões; Jogos de Entretenimento; Aluguer de canoas; Internet;

PREÇOS

Quarto Múltiplo (p/ pessoa)
de 10,20€ até 17,60€

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto)
de 23,80€ até 50,60€

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto)
de 22,10€ até 41,80€

Quarto privado 4 camas
de 40,80€ até 70,40€

Quarto privado 6 camas
de 61,20€ até 105,60€

Apartamento para 4 pessoas, c/ Kitchenette
46,75€ até 88,00€

COM CARTÃO Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

COMO EFETUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude - apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@pousadasjuventude.pt. Também podes efetuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou diretamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Alcoutim

Para além de uma vista única, a Pousada de Juventude de Alcoutim tem uma piscina ideal para umas "chapas"! Deitado, a apanhar banhos de sol na piscina, vês Espanha do outro lado do Guadiana! Queres melhor?!

Alcoutim é o local ideal para passares uns dias em grande. Vais ficar de boca aberta com o que vais encontrar! Banhos de sol na praia fluvial, futeboladas no pavilhão desportivo, um passeio de canoa pelo rio, uma visita a Espanha... escolhe!

Alcoutim, com os seus 576,57 quilómetros quadrados de área, é o concelho que mais a nordeste se situa no Algarve. A ribeira do Vascão separa-o dos concelhos de Mértola e Almodôvar a norte. A oeste faz fronteira com Loulé e a sul com Tavira e Castro Marim.

A região mantém vivo o seu artesanato, eminentemente ligado à vida rural, com peças que vão das tradicionais mantas de lã ou de trapos, à cestaria em cana e vime, olaria, bordados e rendas, toalhas de linho, arranjos florais em palha de milho, bonecas de juta, entre muitas outras.

Terra de contrastes, Alcoutim mistura o rosa pálido de milhares de amendoeiras em flor, os espaços amplos onde se encontra a natureza e a tranquilidade para apreciar o amontoado de flores silvestres com as aves que gorjeiam nos ramos das árvores. É terra do interior algarvio, onde o azul do



rio é emoldurado pelo verde fresco da vegetação ribeirinha e as casas são feitas com paredes de xisto, a perder de vista por entre as serranias.

Por tudo isto, aliado à hospitalidade e simpatia das suas gentes, Alcoutim merece a sua visita.

Longe das multidões e da agitação dos centros turísticos no litoral algarvio, a bonita povoação de Alcoutim fica a cerca de 15 quilómetros do Alentejo e possui uma fronteira natural com Espanha, que fica do outro lado do rio Guadiana. A estrada que serpenteia ao longo do rio oferece belas paisagens do campo, com os seus pomares



e laranjais, e o modo de vida rural do concelho permanece quase inalterado.

Em Alcoutim, vale a pena visitar o castelo do século XIV e a sóbria igreja, do século XVI, de São Salvador, à beira do rio e perto da praça principal.



A região orgulha-se do seu artesanato, que vai das tradicionais peças de lã e de linho (como toalhas e mantas), à cestaria, olaria, etc.

A gastronomia, aqui, é também bastante diferente da do litoral, tendo por base a carne de porco e de borrego, o azeite e o pão caseiro. Feijões, favas e ervilhas são também muito utilizados e podem apreciar-se deliciosos pratos de caça feitos de lebre, perdiz e javali.

A caça, a carne de porco e de borrego e o peixe do rio constituem a base de uma rica e diversificada gastronomia, onde se destaca também uma apetitosa doçaria, reflexo da abundância de figos e amêndoas do Algarve, e a aguardente local é feita de medronho.

O Castelo Velho de Alcoutim, também denominado como Castro de Santa Bárbara é uma das mais importantes estruturas da arquitectura militar islâmica do Algarve, o monumento domina a plataforma de topo de um morro alcantilado, sobre o rio Guadiana, a cerca de um quilómetro a norte da vila de Alcoutim.

Longe das multidões e da agitação dos centros turísticos do litoral algarvio, Alcoutim é um paraíso de tranquilidade entre a serra do Caldeirão e o rio Guadiana, fronteira natural com a vizinha Espanha.

Por tudo isto, aliado à hospitalidade e simpatia das suas gentes, Alcoutim merece a tua visita. De Alcoutim, pode alugar-se um barco de pesca e explorar o rio até à foz de Odeleite, vendo também, em Álamo, uma barragem romana. Boa estadia!!

Contactos
Pousada de Juventude de Alcoutim
Alcoutim 8970-022 Alcoutim Portugal
Telf: 351 281 546 004
Fax: 351 217 232 101
Email: alcoutim@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



Cartão Jovem
European Youth Card



INTRA_RAIL dá-te liberdade para viajares pelo país e ir à procura de aventura. Tens a combinação ideal: viagem nos comboios CP e, claro, alojamento e pequeno-almoço nas Pousadas de Juventude.

Escolhe a modalidade que mais se adequa a ti. Uma coisa é certa: Portugal não foi feito para ficares em casa.

O programa **Intra_Rail** caracteriza-se por ser um passe de viagem em comboio (parceria com a CP - Comboios de Portugal) e alojamento em Pousadas de Juventude, com pequeno-almoço incluído, disponível em três tipologias:

INTRA_RAIL Xplore : 7 dias de viagens de comboio e 6 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

Preço: 127€ (com desconto Cartão Jovem)
146€ (sem desconto Cartão Jovem)

INTRA_RAIL Xcape : 3 dias de viagens de comboio e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

Preço: 58€ (com desconto Cartão Jovem)
64€ (sem desconto Cartão Jovem)

INTRA_RAIL Live Trip : 3 dias de viagem de comboio em itinerários fixos e pré-definidos (Douro, Minho, Beira Baixa e Algarve) e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído, nas Pousadas de Juventude do eixo escolhido.

Destinatários:

INTRA_RAIL Xplore e INTRA_RAIL Xcape: jovens entre 12 e 30 anos.

INTRA_RAIL Live Trip: sem limite de idade, para grupos de 12 a 40 participantes.





Sécur'Été 2023 : Passez des vacances en sécurité depuis deux décennies !

Le lancement de la Campagne annuelle de sécurité routière semble si lointain après cet été intensif... Rappelez-vous, tout a commencé le 8 juillet dernier lors de la dernière émission de la saison de Tempestade 2.1, en présence de l'équipe de Cap Magellan et d'un des filleuls de la campagne, Mickaël Mota, champion de karting. Le soir même, changement de décor pour la première action de l'édition 2023, direction le Vilamoura club.

Si c'est sur l'axe « vie nocturne », davantage tourné vers les jeunes et la sensibilisation aux dangers de l'alcool, que la campagne a débuté, les semaines suivantes ont été marquées par des actions de prévention sur des aires d'autoroute pour accompagner la transhumance de l'été (second axe de la campagne). A Bordeaux-Cestas, sur la RCEA... les bénévoles de l'association vous ont accompagné sur le chemin des vacances pour vous

rappeler que rien ne sert d'aller trop vite : le Portugal est la ligne d'arrivée, mais ce voyage n'est pas une course.

Les 26 et 28 juillet, vous avez pu retrouver l'équipe de Cap Magellan dans les émissions de la chaîne RTP « A Nossa Tarde » et « Praça da Alegria » pour discuter des actions aux frontières qui se préparaient alors. Nous avons pu compter sur la participation du parrain de la campagne, José Carlos Malato, à l'une de ces émissions. Il a rappelé l'importance de ces actions, qui s'adressent aussi bien aux émigrantes qu'aux jeunes."

Pour conclure le mois de juillet, l'association Cap Magellan était présente aux frontières de Vilar Formoso, Chaves et Valença, comptant sur la présence de plusieurs officiels : Paulo Cafôfo (Secrétaire d'État aux communautés portugaises), Patrícia Gaspar (Secrétaire d'État à la protection civile), Isabel

Ferreira (Secrétaire d'État du développement régional), Miguel Fontes (Secrétaire d'État du Travail) et Paulo Pisco (Député du Cercle de l'Europe). Eux-aussi étaient venus accueillir la diaspora après de longues heures de voyage. En parallèle des contrôles effectués dans le cadre des Journées Mondiales de la jeunesse, les actions de Cap Magellan aux trois frontières ont mis l'accent sur la nécessité de passer des vacances en toute sécurité, du début à la fin. La Secrétaire d'État à la protection civile, Patrícia Gaspar, a mis en garde contre les risques d'incendie, qui restent une triste réalité au Portugal comme en France, tandis que le Secrétaire d'État aux communautés portugaises, Paulo Cafôfo, a rappelé notamment aux conducteurs de ne pas sous-estimer les dangers qui peuvent survenir pendant les dernières heures de voyage.

En août, il était temps de laisser place aux actions dans les discothèques et festivals,

30 ANS AU CŒUR DE L'ASSOCIATION OS LUSITANOS

Il y a maintenant 30 ans que cette association située à Limoges existe. De l'envie de se réunir il y a 30 ans à une association culturelle aujourd'hui, le chemin a été long.

Cette association qui fait en tout premier lieu du folklore portugais propose également des cours de portugais adulte et enfants. Elle est devenue une association reconnue dans la région et compte aujourd'hui approximativement 90 membres.

C'est donc pour ces raisons que l'envie de fêter cet anniversaire était importante.

Nous les avons donc retrouvés en ce début d'été soit les 08 et 09 juillet 2023 à Rilhac Rancon (87) non loin de Limoges. C'est tout un week-end qu'ils ont dédié à la culture portugaise. Un mélange de tradition et une envie de partager la culture.

De nombreux exposants ont fait le déplacement pour l'occasion dont entre autres la venue de l'association Cap Magellan, Simone VELOSO création ou encore une exposition signée Lindita BD.

Au programme de ce week-end : une soirée ruskas (une première dans cette région), du folklore, des bombos, des ateliers et une présentation du travail des élèves des différents cours.

La restauration et la décoration se voulaient également typiques. A l'entrée de la salle nous avons pu découvrir cette histoire, 30 ans d'histoire. Une exposition retraçant cette belle association était disponible ... des anecdotes en sont ressorties, de la joie, des souvenirs et de belles émotions ...

Une réussite pour un anniversaire qui se devait d'être célébré.

Eva Picard - capmag@capmagellan.org
Photo: ©association os Lusitanos



ainsi qu'à la distribution de guides de l'été sur les plages. Il s'agit du principal support de l'action, combinant nos meilleures recommandations pour les vacances et les règles à observer pour passer un été en toute sécurité. Le guide de l'été 2023 était encore une fois accompagné du carnet de vacances, conçu avec les mascottes du CAPMag Junior : Capi & Magui, de quoi occuper les enfants pendant le long voyage.

C'est en un claquement de doigt que nous sommes arrivés à la fin de notre été en sécurité... et parce que cette campagne ne pourrait pas exister sans l'engagement de nombreuses personnes présentes en France et au Portugal, Cap Magellan se doit bien sûr de remercier tous ceux qui ont contribué au succès de cette campagne estivale : l'équip(ag)e, les bénévoles, nos partenaires... rien n'aurait été possible sans vous, MERCI ! ■

Lurdes Abreu, MissMagellan
capmag@capmagellan.org
Crédits photos : © Cap Magellan





© Pexels / Rodrigo Curi

*“Doido de terra, de mar e de história
(que é aqui onde em Portugal as três
coisas se veem sem ninguém as poder
diminuir nem aumentar), pus-me a
calcorrear estas pedras roídas de
saudades...”*

Miguel Torga, 1942



© Pexels / Bert Christiaens



Sagres : Là où le soleil, la mer et l'histoire se rencontrent

Parmi les nombreuses perles que recèle le Portugal, la ville de Sagres se distingue comme un véritable trésor. Située à l'extrémité sud-ouest, elle est un lieu où le temps semble s'être arrêté, offrant aux voyageurs une expérience inoubliable. Voici pourquoi cette ville mérite d'être sur votre liste de destinations de voyage.

UN PAYSAGE CÔTIER À COUPER LE SOUFFLE

Sagres est avant tout une destination côtière, et les paysages marins qui l'entourent sont à couper le souffle. Les falaises abruptes se jettent dans l'océan Atlantique, créant un panorama digne des plus belles cartes postales. Le Cabo de São Vicente, situé à proximité, est l'endroit le plus à l'ouest de l'Europe continentale, offrant des couchers de soleil spectaculaires qui illuminent le ciel et la mer d'une palette de couleurs incroyables. Je vous conseille de marcher le long de ces falaises et de vous laisser envahir les narines par la brise marine et les oreilles par le rugissement des vagues.

LE PARADIS DES SURFEURS

Cette ville est également un paradis pour les amateurs de sports nautiques, en particulier les surfeurs. Avec ses vagues puissantes et constantes, la région attire des surfeurs du monde entier. Que vous soyez un surfeur chevronné ou que vous souhaitiez simplement vous initier à ce sport, Sagres offre des conditions idéales pour tous les niveaux.

LA RICHE HISTOIRE DE SAGRES

Sagres est également imprégnée d'histoire. La ville abrite le Fort de Sagres, également connu sous le nom de Fortaleza de Sagres. Ce fort, construit au XV^{ème} siècle par le Prince Henri le Navigateur, est l'un des sites historiques les plus importants du Portugal. Il était autrefois un centre d'exploration maritime, où des navigateurs et des explorateurs venaient se former avant

de partir à la découverte de nouveaux mondes. Vous pouvez explorer les ruines du fort et vous imprégner de l'atmosphère chargée d'histoire qui règne ici. Ne manquez pas non plus de visiter l'église de Notre-Dame de Grâce qui était un lieu de prière et de recueillement pour les marins et les explorateurs avant de prendre la mer. Elle fut construite sous ordre du roi D.Manuel au XV^{ème} siècle. Malheureusement, l'église a subi des dommages importants lors du séisme de 1755, qui a dévasté une grande partie du Portugal. Elle a été partiellement reconstruite par la suite. Vous pourrez toujours y admirer les éléments manuéliniens originaux qui subsistent.

LA GASTRONOMIE LOCALE

Un voyage serait incomplet sans savourer la délicieuse cuisine locale. Les restaurants de la ville proposent une variété de plats à base de fruits de mer frais, notamment la morue, les sardines grillées ou encore les crevettes. N'oubliez pas de déguster un plat de cataplana, un ragoût de fruits de mer cuit dans une casserole typique en cuivre. Accompagnez votre repas d'un verre de vin portugais ou d'une bière locale, la fameuse Sagres, pour une expérience culinaire complète.

Si vous souhaitez vivre un moment inoubliable et pleins d'émotions, rendez-vous dans un restaurant où vous pourrez y déguster de bons petits plats au rythme du fado.

Vous l'aurez compris, cette petite ville pittoresque du Portugal, est une destination de voyage exceptionnelle qui mêle nature, histoire et aventure. Que vous soyez attiré par les plages magnifiques, les vagues impressionnantes, le riche patrimoine ou la délicieuse cuisine, Sagres a tout pour plaire. Cette ville côtière enchantée vous attend pour des vacances que vous n'oublierez jamais.

Claire Pimenta
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

AÉROPORT DE FARO ALGARVE

8001-701 Faro
Téléphone : +351 289 800 800
Mail : faro.airport@ana.pt
Site : www.aeroporto.faro.pt

OFFICE DE TOURISME

Rua Comandante Matoso
8650-357 Sagres
Téléphone : +351 282 624 873
Mail : turismo.sagres@turismoalgarve.pt
Site : www.visitalgarve.pt

FORT DE SAGRES

Rua da Fortaleza
8650-360 Sagres
Téléphone : (+351) 282 620 140
Mail : fortaleza.sagres@cultalg.gov.pt

EGLISE DE NOTRE-DAME DE GRÂCE

Rua da Fortaleza
8650-360 Sagres
Telephone : +351 282 620 140

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel,
75116 Paris
Tel : 01 45 05 44 10
Site : www.portugalglobal.pt

Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !

Cap Magellan publie vos photos de voyage

en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" : Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ; Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ; Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ; Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ; Dili (Timor Oriental).

Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org





Département Stage & Emploi

OFFRES DE STAGES
ET D'EMPLOIS AVEC :



INSTITUTO DO EMPREGO
E FORMAÇÃO PROFISSIONAL

Ces offres et d'autres
sont disponible sur :
www.capmagellan.com

Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi /
vendredi de 10h à 18h.

Accueil sur rendez-vous :
Lundi/samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres,
envoyez votre CV, par mail
ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :
7, av. de la Porte de Vanves
2^e étage - 75014 PARIS
Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour : 30/08/2023

France

REF-23-FR-16

STAGE - CHARGÉ(E) DE COMMUNICATION ET PARTENARIAT

Cap Magellan recherche
des candidat(e)s

Missions:

- Veille d'informations (actualités lusophones, événements lusophones) et planification hebdomadaire de la publication de ces informations sur les supports de communication
- Production de contenus : images/vidéos pour les supports de communication de Cap Magellan, rédaction d'articles et de communiqués de presse, fournir contenus pour la newsletter.
- Gestion des réseaux sociaux (Facebook, Instagram, Tiktok) : publication sur le site d'articles et d'événements, création

de publications sur les réseaux et suivis, mettre à jour statistiques réseaux sociaux, etc.

- Répondre ou transmettre les demandes d'interviews et archiver les entretiens produits si possible pour archives
- Statistiques réseaux sociaux
- Mise en place des stratégies de communication
- Augmenter nombre de likes/abonnés sur les différents réseaux sociaux
- Répondre ou transmettre les demandes d'interviews et archiver les entretiens produits si possible pour archives
- Mise en place des nouveaux partenariats et suivi de ceux déjà en place
- Participer à la promotion de l'enseignement supérieur portugais en France

Profil:

- Jeune motivé(e) à l'idée d'aller à la rencontre des porteurs de projets et acteurs du monde associatif liés à la lusophonie, et d'aider Cap Magellan et le réseau d'associations lusophones en France à se développer et à se faire connaître du plus grand nombre
- Une bonne capacité de rédaction est nécessaire
- Une bonne maîtrise de la langue portugaise est obligatoire*
- Une grande rigueur, un intérêt pour la lusophonie sont aussi nécessaires.

PARIS

REF-23-FR-33:

STAGE - ASSISTANT GRAPHISTE

Cap Magellan recherche
des candidat(e)s

Missions:

- Soutenir le graphiste dans :
- La mise en page du magazine bilingue mensuel, du magazine pour enfant bi-annuel et du

- Guide de l'Été annuel;
- La réalisation de la newsletter mensuelle sur mailjet (pas de connaissances HTML nécessaires);
- La création, mise à jour et déclinaison des supports de communication pour les événements;
- Selon votre profil, l'illustration du CAPMag Junior (illustrations vectorielles ou papier pour un univers enfant)
- L'alimentation régulière du site internet (événements et articles sur un site wordpress, pas de connaissances HTML nécessaires)

Profil:

- Etudiant dès la troisième année d'école de graphisme,
- Expérience en création de support de communication (stages ou expériences professionnelles),
- Bonne maîtrise d'InDesign, d'Illustrator et de Photoshop,
- Connaissance du Portugais est un plus mais pas nécessaire,

PARIS

REF-23-FR-15:

STAGE : SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATIF (H/F)

Cap Magellan recherche
des candidat(e)s

Missions:

- Réaliser le traitement administratif de dossiers (frappe de courrier, mise en forme de document,) et transmettre les informations (e-mail, notes...) pour le compte d'un ou plusieurs services ou du responsable de l'association
- Peut prendre en charge le suivi complet de dossiers (contrat de maintenance des équipements, de la structure, suivi adhésions suivies de la comptabilité...)

Profil:

- Très bonne connaissance

- et maîtrise des outils bureautiques : traitement de texte, tableur
- Langue portugaise indispensable
- Rigueur et organisation
- Bon niveau d'orthographe et qualités rédactionnelles
- À l'aise avec les chiffres
- Esprit de synthèse

PARIS

REF-23-FR-12:

STAGE - CHARGÉ(E) DE RESSOURCES HUMAINES

Cap Magellan recherche
des candidat(e)s

Missions:

- Développement du département Stage et emplois (DSE) de l'association
- Aide au recrutement (intermédiaire)
- Rédaction et diffusion d'offres d'emploi
- Recensement des CV et suivi administratif
- Contact avec les entreprises qui recrutent et recherche de nouveaux partenariats
- Mailing et gestion de la page LinkedIn du DSE
- Participation à l'organisation du Forum Emploi annuel (entretiens personnalisés et présence physique)
- Possibilité de prise de rendez-vous
- Rédaction d'articles pour le magazine mensuel de l'association

Profil:

- Vous êtes rigoureux (se), organisé(e) et autonome
- Vous possédez un esprit d'analyse et de synthèse ainsi qu'un très bon relationnel et êtes force de proposition
- Bilingue Portugais et Français

PARIS

REF-23-FR-11:

CDD - CHARGÉ(E) RÉSEAU ET ÉVÉNEMENTIEL

Cap Magellan recherche
des candidat(e)s

Missions:

- Organiser les événements de l'association, à venir: Forum des rentrées, Gala, Salon de l'étudiant - Roadshow (Paris, Lyon et Bordeaux), Rencontre Européenne de Jeunes Lusodescendants, États Généraux de la Lusodescendance;
- Gérer le budget et l'équipe nécessaire à l'événement
- Gérer le Réseau associatif et de professeurs
- Financements: Envoi de dossiers de financements publics et privés et suivi des candidatures et résultats
- Supervision de l'équipe des pôles événementiel, partenariats et DSE
- Aide à la supervision de l'équipe communication
- Organisation de réunions hebdomadaires

Profil:

- Jeune motivé(e) à l'idée d'aller à la rencontre des porteurs de projets et acteurs du monde associatif liés à la lusophonie, et d'aider Cap Magellan et le réseau d'associations lusophones en France à se développer et à se faire connaître du plus grand nombre
- Une très bonne capacité à être polyvalent
- Une bonne capacité de rédaction
- Une bonne maîtrise de la langue portugaise
- Une bonne capacité de supervision
- Une bonne maîtrise du Pack Office: Word et Excel principalement

Poste:

Contrat: CDD
Rémunération: SMIC
PARIS

Offre au Portugal

REF-23-PT-38:

TECHNICO- COMMERCIAL H/F

L'entreprise est spécialisée dans les solutions de

stockage métallique, de manutention et d'aménagement et mobilier.

Missions:

- Faire connaître l'entreprise sur le marché Portugais.
- Piloter chaque projet client de A à Z, depuis le plan précis du projet client jusqu'à la supervision du montage et au bon règlement,
- Vos produits : La vente de solution de manutention, de stockage et d'aménagement d'espace en se focalisant sur notre fabrication 100% portugaise.

Poste : Vous bénéficierez d'une formation de 6 à 8 mois en France, ensuite, vous partirez vous installer au Portugal avec l'objectif de développer la partie commerciale..

Profil:

- Vous êtes jeune ingénieur et vous souhaitez

vous développer en France et en Portugal.

- Avant tout vous aimez la vente, le challenge et le développement.
- Vous appliquez les techniques de vente en B2B et vous vous attachez à progresser.
- Vous parlez français et portugais : bilingue dans ces deux langues indispensables

AVEIRO

REF-23-PT-31:

ASSISTENTE COMERCIAL M/F - ESTÁGIO PROFISSIONAL

Entreprise spécialisée dans la revente de matériaux de construction et de réhabilitation pour les professionnels.

Mission :

- Répondre et établir des contacts téléphoniques avec les clients et les clients potentiels

- Traiter les e-mails/questions/requêtes
- Aider à la préparation de propositions aux clients

Profil :

- Connaissance de l'informatique en tant qu'utilisateur optique
- Permis de conduire léger
- Bonne maîtrise du portugais (parlé et écrit)
- Bonnes aptitudes à la communication
- Eligible pour un stage professionnel IEF (facteur préférentiel)
- Disponibilité immédiate

Horaires de travail :

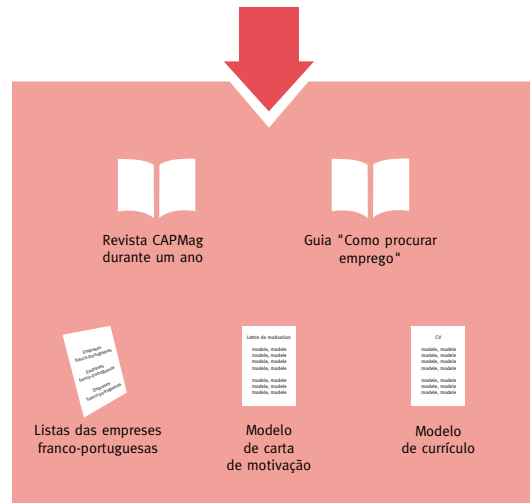
- Jours ouvrables (du lundi au vendredi), entre 8h30-12h30; 14h-18h

Offres : Salaire + indemnité de nourriture. Stage professionnel avec possibilité d'intégration et d'évolution, dans un cadre contractuel stable

LISBONNE

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



INSTITUTO DO EMPREGO
E FORMAÇÃO PROFISSIONAL



DSE
Département
Stage & Emploi



CAP MAGELLAN
#AGITATEUR LISBOA
DEPUIS 1991!

Entreprise du mois Startup Braga : l'incubateur à la portugaise

Dans le cadre de la « Rencontre Européenne des Jeunes Lusodescendants 2023 » (voir p. 12), les participants ont pu visiter en exclusivité l'incubateur Startup Braga. Cette structure d'accompagnement de projets et de création d'entreprises située au centre de la ville de Braga, dans le centre GNRation, a su renforcer le dynamisme entrepreneurial de la région du Minho, dans le nord du Portugal. Elle offre un soutien, des ressources et un accompagnement aux entrepreneurs souhaitant développer leur startup à l'international.



Startup
Braga

Ce réseau entrepreneurial spécialisé dans les nanotechnologies, les technologies de la santé et l'économie du digital a su s'imposer à l'échelle régionale, nationale, et désormais supranationale, avec des projets aux potentiels de développement élevés. Ainsi, la ville de Braga profite d'un écosystème entrepreneurial unique et dynamique, avec des partenaires tels que l'Université du Minho et l'INL - International Iberian Nanotechnology Laboratory.

Depuis sa création, elle a permis à plus de 123 entreprises startup de s'imposer sur le marché et continue d'investir pour de nouvelles idées startups, misant notamment sur la nouvelle économie de marché, le digital et le développement durable, investissant ainsi pour un avenir innovant plus soucieux des problématiques actuelles. ■

Mariana Cirilo - capmag@capmagellan.org

Membre du programme « InvestBraga », Start-Up Braga soutient des projets innovants à fort potentiel de croissance depuis près de 10 ans. En tant qu'Agence pour la dynamisation économique, elle investit aux alentours de 100 mille euros par an pour accompagner divers projets innovateurs.

SALONS DU MOIS

SALON DE L'IMMOBILIER ET DE L'INVESTISSEMENT PORTUGAIS

Du 22 au 24 septembre de 10h à 18h ; Inscription gratuite sur inportugal.salon
Espace Champerret, 6 Rue Jean Oestreicher 75017 Paris

Venez nous rencontrer si vous souhaitez découvrir et vous renseigner sur les opportunités et les avantages que le Portugal vous propose pour vos projets, soit personnels ou professionnels : s'installer, acheter une résidence secondaire, entreprendre, opportunités d'investissement...

SALON GRANDES ECOLES À LILLE

Samedi 7 octobre 2023 de 9h à 17h ; exposants en ligne dès le 22 septembre
Lille Grand Palais Hall Londres, 1 Boulevard des Cités Unies, 59777 Lille

Les salons organisés par l'Étudiant vous permettront d'appréhender toutes ces voies d'accès et vous apporteront tous les éclairages pour faire vos choix le plus judicieusement possible. Les écoles présentes seront à votre écoute pour vous parler des cursus possibles.

LE SALON ÉTUDIER À L'ÉTRANGER À PARIS

Samedi 7 et dimanche 8 octobre à la Porte de Versailles

Retrouvez les exposants en ligne dès le vendredi 22 septembre 2023

Le Salon s'adresse aux élèves de l'enseignement secondaire français, aux jeunes diplômés et également aux étudiants universitaires souhaitant poursuivre leurs études à l'étranger.

L'association Cap Magellan sera également présente au Salon Partir Étudier à l'Étranger, en collaboration avec plusieurs institutions portugaises

Détente : Sudoku n°190 et solution n°189

Facile - www.e-sudoku.fr

9			1	3	5			2
1				8			9	
			9			1		3
4				1	6		3	
5	1						8	9
	2		8	5				7
7		5			8			
	8			2				4
2			3	7	4			8

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

1	2	5	9	3	7	6	8	4
4	7	9	1	6	8	5	3	2
8	6	3	5	2	4	9	7	1
5	1	6	3	8	2	7	4	9
7	9	8	4	5	1	3	2	6
3	4	2	6	7	9	8	1	5
6	8	4	7	1	5	2	9	3
9	5	7	2	4	3	1	6	8
2	3	1	8	9	6	4	5	7

Solution du sudoku du mois dernier

COTISATIONS POUR ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

☐ **Classique à 20€** - Recevoir uniquement le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Guide de l'Été).

☐ **Junior à 35€** - Recevoir le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Le Guide de l'Été) + le CAPMag Junior (2 numéros par an).

☐ **Emploi à 40€** - Recevoir le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Le Guide de l'Été) + le CAPMag Junior + Le Pack Emploi (voir p37).

☐ **Étudiant** - Si vous êtes étudiant ou bachelier diplômé mention bien ou très bien, recevez gratuitement le CAPMag en envoyant une photocopie de votre carte étudiante valide (pendant 1 an : 11 numéros + Le Guide de l'Été).

*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance :/...../..... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

École/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

☐ Si vous ne souhaitez pas recevoir la newsletter de Cap Magellan et profiter de nos concours pour gagner des places de concerts/cinéma/festivals, cochez la case ci-contre.

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



PARTENAIRES



Association Membre de :



Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Lorsque vous vous déplacez en roller ou trottinette, vous devez circuler sur les trottoirs et utiliser les passages pour piétons pour traverser la rue. Vous ne pouvez rouler ni sur la chaussée, ni sur les pistes ou bandes cyclables. Le problème c'est que la cohabitation avec les piétons n'est pas toujours facile. Chaussés de vos rollers ou au guidon de votre trottinette, vous vous déplacez à environ 15 ou 20 km/h... contre 3 à 5 km/h en moyenne pour un marcheur ! Vous devez donc adapter en permanence votre vitesse afin de ne pas gêner les piétons. ■

CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : www.capmagellan.com

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Céline Crespy, Claire Pimenta, Diego Adriano, Eva Picard, Flore Couto, Fernando Florian Petry, Jéssica Ramos, Joaquin Rodriguez-Larrain, Joana Carneiro, Hugues Sapin, Lurdes Abreu, Marie Sobral, Mariana Cirilo, Marta Serra, M-E Delgado, Pierre-Emmanuel Kuster, Quentin Martins, Rui Rodrigues, Samuel Lucio, Solène Martins, Victor Soares, MOVIOJovem

Direction Artistique & mise en page : Diane Ansault

Révision : Amélie Carvalho, Jenny Carneiro, Julie Carvalho, Sara Rebelo, Sara Salgueira, Sarah Rachel Alves, Sylvie Ferreira Gonçalves, CAPMag

Avec l'aimable collaboration et correction officielle de :

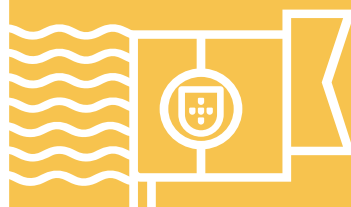
- **Laure Elisabeth Collet** Traductrice au sein de la maison d'édition Le Poisson Volant - Mail: laurelisabethcollet@gmail.com / Tel: (+351) 913 334 768
- **Nathalie Tomaz** Traductrice en français et portugais - tous types de traductions Mail: nathalie.tomaz@gmail.com / Tel: (+33) 6 98 68 19 12

TOUTES LES INFORMATIONS SUR LES **ÉTUDES SUPÉRIEURES** **AU PORTUGAL !**

- QUOTA 7%
- ERASMUS
- ÉTUDES SUP'
- VIE AU PORTUGAL



*Rejoins Cap Magellan au Salon Partir Étudier à l'Étranger à Porte de Versailles
à Paris les 7 et 8 octobre 2023 !*



TÉLÉCHARGE ↑↑↑↑
LE GUIDE LUSOSUP
EN FRANÇAIS ET PORTUGAIS



CAP MAGELLAN
#AGITATEUR LUSOPHONE DEPUIS 1991!



BRÉSIL

EN MOUVEMENTS

FILMS DOCUMENTAIRES, DÉBATS ET RENCONTRES

Cinéma

Les 7 Parnassiens

98 Blvd du Montparnasse
Paris 14^e / Métro Vavin
www.parnassiens.com

28 sept. - 01 oct. 2023

Informations :
www.autresbresils.net

